



# KOLUMBIEN aktuell

Heft 75 - Oktober 2007



Foto: Ellen Pape Gestaltung: Walter Pape

**Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e. V.**





INSPIRADO  
POR el RON *CaLENDARIO 2008*

*DonGeraldó*

---

# Inhaltsverzeichnis

|    |                                                                                           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4  | Wort der Redaktion                                                                        |
| 5  | Ecke des Vorstands                                                                        |
| 8  | El Rincón de la Junta Directiva                                                           |
| 9  | Die Schule „Villa del Café“ braucht Ihre Unterstützung                                    |
| 11 | Protocolo de la visita del DKF en Lérida                                                  |
| 11 | Erstes bundesweites Jugendfest in Stuttgart                                               |
| 13 | Integration des Projektes „Lidias Kinder“ in die „Beca Konder“                            |
| 13 | Integración del Proyecto „Lidias Kinder“ a la fundación „Beca Konder“                     |
| 14 | Der Rumflaschenkalender 2008                                                              |
| 15 | Rumflasche im Quimbaya-Stil                                                               |
| 16 | Willkommen in Marburg vom 23.5 - 25.5.2008                                                |
| 17 | Kolumbientag im Völkerkundemuseum Hamburg                                                 |
| 19 | 20. Juli 2007 in Köln - Dornröschen wird wachgefeiert                                     |
| 20 | 20 de Julio de 2007 en Colonia - La Bella Durmiente del DKF fue despertada con una fiesta |
| 21 | Eine Initiative in Mannheim                                                               |
| 21 | Feier zum kolumbianischen Nationalfeiertag 2007 in München                                |
| 22 | Sommerfest zum kolumbianischen Nationalfeiertag in Stuttgart                              |
| 23 | Vernstaltungskalender 2007/2008 Niederlassung Stuttgart                                   |
| 24 | Siloe                                                                                     |
| 24 | Hermana María Poullisse                                                                   |
| 26 | Botero in Berlin                                                                          |
| 27 | Der Tag der Deutschen Einheit                                                             |
| 28 | Chronik des Herbstes 1989 in Leipzig                                                      |
| 30 | Der Weg zur friedlichen Revolution                                                        |
| 32 | Lo Importante es la Filosofía del Buen Servicio                                           |
| 33 | Hector Rojas Herazo                                                                       |

## Impressum

Kolumbien Aktuell, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises Deutschland

Herausgeber : DKF Deutschland

Redaktion: Ellen Pape (EP), Josef Krauthausen (JK)

verantwortlich im Sinne des Presserechtes: Ellen Pape

Übersetzungen: Irmgard Kleine, Josef Krauthausen, Maria Mercedes Zeppernick

Lektorat: Omar Fino, J. Krauthausen, Harald Schlegel, M.M.Zeppernick

Umschlagseiten: Walter Pape,

Layout: Walter und Ellen Pape,

Reprografie: Optiplan GmbH, 70197 Stuttgart, Schwabstr. 36 A

„Kolumbien aktuell“ erscheint viermal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., Konto Nr. 202 400 16,

Bank im Bistum Essen eG, BLZ 360 602 95

Anschrift der Redaktion: Ellen Pape, Zu den Schafhofäckern 122, 73230 Kirchheim unter Teck, E-Mail: Ellen.Pape@dkfev.de

Redaktionsschluss für das nächste Heft, Nr. 76, ist der 28.11.2007

Titelbild: Rektor Arley Arias Zuleta mit Schülern der Escuela „Villa del Café“

## Wort der Redaktion

Liebe Leserin, lieber Leser,

wie geht es Ihnen am Ende dieses Sommers? Ich hoffe sehr, dass auch Sie viele schöne Erlebnisse hatten. Für „Kolumbien aktuell“ gab es reiche Ausbeute: das erste Treffen der wiederbelebten Niederlassung Köln, das Jugendtreffen des DKF Deutschland in Stuttgart, die diversen Sommerfeste der Niederlassungen, über die wir in der entsprechenden Sektion ausführlich berichten. Die private Reise zweier Vorstandsmitglieder (Dr.J.Müller und W. Pape) nach Kolumbien führte zu interessanten Begegnungen, auch darüber erfahren Sie im Inneren des Heftes mehr. Nicht nur in Kolumbien war „Kolumbien aktuell“ präsent, auch in Hamburg beim Kolumbientag des Völkerkundemuseums und bei der Eröffnung der Skulpturenausstellung von Botero in Berlin.

Auf Vorschlag von Herrn Peter Schultze-Kraft stellen wir im literarischen Teil diesmal den Schriftsteller Héctor Rojas Herazo vor.

Das Titelbild von Heft Nr.74 wurde nicht in Bogotá, sondern in Bucaramanga von Herrn Dr.Jan Marco Müller fotografiert. Wir bitten um Entschuldigung.

Ein Bericht von Pater Luis Eduardo aus Siloe über Geschehnisse im März dieses Jahres sollte bereits im letzten Heft erscheinen.

Aus Kostengründen kann „Kolumbien aktuell“ nun doch nicht, wie von uns gewünscht, in Kolumbien nachgedruckt werden. Wir werden die für Kolumbien bestimmten Exemplare per Seepost an einen Adressaten schicken, der sie dann dort verteilen wird.

Das Echo auf „Kolumbien aktuell“ war in den von uns besuchten Projekten durchgehend positiv. Wir hoffen auf viele interessante Berichte. Hoffentlich geht es Ihnen ebenso und Sie sind schon gespannt auf das, was Ihnen „Kolumbien aktuell“ bietet.

Die Redaktion grüßt alle Mitglieder und Freunde des DKF in Deutschland und Kolumbien und wünscht ihnen einen wunderschönen Herbst.

Ellen Pape

P.S.: Übrigens, wir versuchen die Kosten für „Kolumbien aktuell“ zu drücken und soviel wie möglich durch Anzeigen zu finanzieren. Hier sind auch Sie gefragt.

Apreciada lectora, estimado lector:

¿Qué tal las vacaciones de verano? Ojalá les hayan dejado recuerdos imborrables. A „Kolumbien aktuell“ le dejaron un interesante y variado abanico de temas: en Colonia se reactivó la sección regional del DKF con una primera reunión; en Stuttgart tuvo lugar la Fiesta del DKF para la Juventud ; en las diferentes secciones regionales se celebraron varias fiestas de verano (incluimos crónicas detalladas en el capítulo dedicado a informar sobre las actividades regionales). El viaje de vacaciones a Colombia por cuenta de dos miembros de la Junta Directiva (Jan Marco Müller y Walter Pape) originó encuentros enriquecedores. También a este respecto incluimos minuciosas informaciones en las páginas interiores de esta revista. *Kolumbien aktuell* se hizo presente no sólo en Colombia sino también en Hamburgo durante „la Jornada sobre Colombia“ organizada por el Museo de Etnología, lo mismo que en Berlín durante la inauguración de la muestra de esculturas de Botero. En las páginas interiores encontrarán también un amplio informe al respecto. del señor Peter Schultze-Kraft presentamos en la parte literaria al escritor Héctor Rojas Herazo.

La fotografía titular en el no. 74 era tornada en Bucaramanga y no en Bogotá. Pedimos disculpas.

El uniforme del padre Luis Eduardo sobre los sucesos ocurridos en el mes de marzo en Siloe no podemos publicar, por falta de espacio, recién en esta edición.

Por una sugerencia

Los elevados costos han truncado nuestro plan de reimprimir *Kolumbien aktuell* en Colombia para facilitar su reparto entre los interesados del país, de modo que los ejemplares requeridos allí se enviarán desde Alemania por correo marítimo a una dirección postal, desde la cual se efectuará su distribución.

En los proyectos visitados percibimos una amplia acogida de *Kolumbien aktuel*, por lo cual esperamos poder ofrecer siempre una gran variedad de artículos que despierten el interés general. Confiamos haber acertado también con el gusto de los amables lectores y esperamos poder satisfacer su impaciencia por leer las últimas novedades que incluye la presente edición de *Kolumbien aktuell*.

¡Que los cálidos colores del otoño europeo se esparzan por encima de todas las fronteras!

Un cordial saludo a todos los miembros y amigos del DKF en Alemania y Colombia.

Ellen Pape

Nota: Permítanme añadir, que procuramos financiarnos con publicidad para así reducir el nivel de costos de *Kolumbien aktuell*. Usted podría ser uno de los anunciantes.



## Ecke des Vorstands

Bei anderen Vereinen und Publikationen gibt es ein Sommerloch, bei uns gibt es ein Sommerhoch, denn vom vergangenen Quartal gibt es besonders viel zu berichten.

Am 26.7.2007 hat unsere Sekretärin Ana Patricia Garzón ein Mädchen zur Welt gebracht. Sofie Lucía wog bei der Geburt 2900g und war 48 cm groß. Wir freuen uns mit den stolzen Eltern, mit Ana Patricia und ihrem Mann Oliver Ende.



*alle Endes, Lucia ist zu diesem Zeitpunkt 1 ½ Stunden alt*

Ana Patricia wird am 21.9. ihren Dienst wieder antreten. Wenn Sie also das Protokoll der Mitgliederversammlung weder per Mail noch per Post erhalten haben – das ist der Grund. Walter Pape hat das Schreiben zwar all denen per Post geschickt, bei denen keine Mail-Adresse vorlag, vielleicht hat er aber doch jemanden übersehen. Bitte reklamieren Sie, wenn Sie diese Sendung nicht bekommen haben.



In vielen Niederlassungen fanden gelungene Feiern zum Unabhängigkeitstag statt, in Köln feierte die Niederlassung sogar ihre Wiederauferstehung.



Die designierte Leiterin der Niederlassung Köln Adriana Aldenhofen mit dem früheren Niederlassungsleiter J. Krauthausen und W. Pape

In Stuttgart gab es zudem ein vom Bundesvorstand organisiertes „Fest der Jugend“. Rund 80 Jugendliche bis 35 Jahre kamen aus allen Teilen der Bundesrepublik und darüber hinaus.

Selbst der Weg aus Amsterdam in Holland, aus Lille in Frankreich, aus Zürich und aus Graz war nicht zu weit. Viele kannten sich von früher und feierten ein Wiedersehen. Alle fühlten sich mit Kolumbien verbunden, viele waren Exalumnos des Colegio Andino oder der anderen deutschen Schulen in diesem Land. Das Feiern ging bis spät in die Nacht und man versprach sich ein Wiedersehen im nächsten Jahr.

Den Sommerurlaub haben wir, Jan Marco Müller, Ellen und Walter Pape weitgehend im Dienst des Vereins in Kolumbien verbracht. Dabei wollten wir die Beziehungen vertiefen und ausweiten, nach dem Wohlergehen der Sozialwerke des Vereins schauen und das weitere Vorgehen planen. All dies ist uns in hohem Maße gelungen.

Simón Vélez wurde international bekannt, als er für die Weltausstellung 2000 in Hannover einen Pavillon baute und dabei die deutschen Statiker mit der Stabilität und Flexibilität dieses Bauwerks beeindruckte. In Kolumbien kennt und schätzt man ihn schon länger und dort hat er diesen erdbebensicheren „Baustoff der Armen“ salonfähig gemacht.

Wir waren auf Vermittlung von Frau Botschafterin Victoriana Mejia Marulanda mit ihm in Kontakt gekommen und er hat uns seine Mithilfe bei unserem Neubau in Armenia zugesagt. Als wir ihn in Bogotá anriefen, lud er uns ganz kurzfristig zum Mittagessen ein und zeigte uns dann sein Haus in der Candelaria, bei dem, wie könnte es anders sein, Guadua das vorherrschende Baumaterial ist. Dachbalken, Stützelemente in den Hauswänden, Bettgestell, Regale, fast alle Möbel aus dieser Bambusart,



Simon Vélez  
Foto: Dr. Jan Marco Müller

das gab diesem Haus mit seiner spektakulären Aussicht über Bogotá einen ganz besonderen Reiz.

Er zeigte uns auch mehrere Häuser in der Gegend, mit deren Renovierung und teilweisem Wiederaufbau er beschäftigt ist oder war und verblüffte uns Laien mit der vielfältigen Weise, wie er seinen bevorzugten Baustoff einsetzt.

Mit Prof. Manuel Elkin Patarroyo, dem Festredner unserer 25-Jahr-Feier im letzten Jahr, hatten wir schon von Deutschland aus Kontakt aufgenommen. Er zeigte uns sein Institut in Bogotá, in dem 150 Mitarbeiter in drei Schichten rund um die Uhr an der Entwicklung des Malaria-Impfstoffs arbeiten. .



Dachbalken aus Guadua, darunter eine Beschichtung aus Drahtgeflecht und Mörtel.  
Diese Art zu bauen ist wesentlich angenehmer als die frühere Lehmabauweise  
Foto: E. Pape



Im Bogotaner Labor von Prof. Patarroyo  
Foto: Dr. Jan Marco Müller

Bei einem Besuch in Leticia wenige Tage später hatten wir zudem die Gelegenheit, die Affenstation zu besuchen, die eine zentrale Rolle in der Forschung von Prof. Patarroyo spielt, da der nachtaktive, im kolumbianischen Amazonien beheimatete Aotus-Affe die einzige Spezies ist, die die menschliche Malaria entwickelt.

In diesen Tagen trafen wir uns auch mit der ehemaligen Außenministerin María Emma Mejía. Wir besprachen mit ihr Fragen der Finanzierung des Schulbaus „La Playa“ in Barranquilla, von der wir bereits in der letzten „Ecke des Vorstands berichteten und bei dem der DKF zusammen mit RTL die Stiftung „Pies Descalzos“ von Shakira unterstützt. Die neue Schule soll vier arme Schulen der Gegend ersetzen. Wir haben eine davon, die Schule Cañahuat, besucht.

Die sechs Klassenräume waren überfüllt, die Schule verfügte über je eine Toilette für Jungen und Mädchen. Die Schülerschaft kommt aus einem sehr armen Einzugsgebiet, dessen Bewohner vorwiegend vom Fischfang leben.

Leider verzögerte sich der Bau dieser Schule deutlich. Im Juni 06 war auf Vorschlag von Shakira das Büro von Rafael Viñoly in New York beauftragt worden. Es legte zwar einen interessanten Entwurf vor, trotz-



Die Schule von Cañahuat in Barranquilla



dem stellte Pies Descalzos fest, dass es nicht zweckmäßig ist, wenn Architekt und Baustelle 4000 km auseinander und in zwei verschiedenen Ländern mit unterschiedlichen Baurichtlinien liegen. Daher wurde im März 2007 das Team beauftragt, das vor fünf Jahren die deutsche Schule in Barranquilla gebaut hat – aber darüber berichteten wir bereits in der letzten Ausgabe von „Kolumbien aktuell“.

In Lérida besuchten wir das von DKF und CIRCA nach der Katastrophe von Armero erbaute Instituto Técnico Colombo-Alemán SCALAS und diskutierten mit Schulleitung, Schülern, Absolventen und Eltern. Wir hatten einen sehr positiven Eindruck von der pädagogischen Arbeit, die hier geleistet wird, wir sehen allerdings auch die Schwierigkeiten, nach dem Abschluss vor Ort eine passende Arbeitsstelle zu finden. Einzelheiten finden Sie in dem Bericht des Schulleiters Leonardo Prieto über unseren Besuch weiter hinten in diesem Heft.



*Der Computerraum des Instituto Técnico Colombo-Aleman in Lérida mit Computern aus einer Spende der Firma Exxon  
Foto: E.Pape*

Durch Zufall erreichte uns in Ibagué noch per Mail die Bitte von Nelly Bruns, uns doch mit dem Hamburger Projekt „Operación Sonrisa“ zu treffen und unseren Eindruck nach Hamburg zurückzumelden. So trafen wir uns ganz kurzfristig mit der Sozialarbeiterin im Ruhestand Lola Mendoza, dem Motor dieses Projekts. Dort wird jeden Mittwoch ein Kind zwischen 0 und 18 Jahren mit oft schwersten Deformationen am Kopf und im Gesicht operiert. Sie zeigte uns Bilder dieser Kinder vor der Operation und einige Wochen später. Inzwischen wurde 60 Kindern auf diese Weise die Lebensfreude wiedergegeben. Finanziert wird dies aus verschiedenen Quellen: Die Ärzte operieren kostenlos, Medizinfirmen spenden Medikamente und Operationsmaterial und manchmal auch Geld. Es bleiben die Kosten fürs Krankenhaus. Mit wenig Geld wird hier also sehr viel erreicht und wir konnten zurückmelden: Frau Mendoza und ihr Sozialwerk machen einen sehr soliden und förderungswürdigen Eindruck.

In Armenia besuchten wir zunächst „unsere“ Schule „Villa del Café“. Hier werden 36 Schüler von Kindergarten bis Klasse 5 von einer Lehrerin in zwei verschiedenen Räumen unterrichtet. Diesen unhaltbaren Zustand wollen wir mit einem Neubau beenden. In einem Gespräch mit

dem Schulleiter Arley Arias Zuleta, Vertretern der Unterrichtsbehörde und des Departements diskutierten wir Fragen des Geländes, von Wasser, Abwasser und Strom. In einem Treffen mit dem Architekten konnten wir erstmals die Entwürfe sehen, die uns sehr gut gefielen und auch vor Ort alle Zweifel beseitigen, ob Guadua das richtige Baumaterial ist.



*Kinder der Schule Villa del Café  
Foto: E.Pape*

In diesem Heft finden Sie einen Spendenaufruf und auf der Rückseite Bilder, wie diese Schule einmal aussehen wird. Am 21.9.2007 wurde im Club El Rancho in Bogotá ein Golfturnier zu Gunsten der Schule „Villa del Café“ ausgetragen.

Gerald Gassmann hat einen Kalender für 2008 herausgegeben – „Kolumbien aktuell“ berichtet an anderer Stelle darüber. Ein Teil des Erlöses wird für die Finanzierung dieser Schule eingesetzt.

Am 9.9. luden die Niederlassung Hamburg und das Völkerkundemuseum Walter Pape zu einem Vortrag über die Aktivitäten des Vereins ein. Ein Bericht zu dieser Veranstaltung befindet sich ebenfalls in diesem Heft, ebenso wie ein Bericht über die Ausstellung von Monumentalskulpturen von Fernando Botero in Berlin, die am 25.9. eröffnet wurde und an deren Organisation der DKF mitgewirkt hat. Bei dieser Gelegenheit war der Verein nicht nur durch den Präsidenten vertreten, natürlich war auch der DKF Berlin präsent.

Eine angenehme Herbstzeit und eine besinnliche Vorweihnachtszeit wünscht Ihnen Ihr DKF-Bundesvorstand

**Walter Pape, Bernd Tödt, Karl Kästle, Gerald Gassmann und Dr. Jan Marco Müller**

## El Rincón de la Junta Directiva

Otras asociaciones y publicaciones tienen pocas novedades en el verano, nuestro es el caso contrario, ya que hay mucho que contar del último trimestre.

El día 26 de julio 2007 nuestra secretaria, Ana Patricia Garzón, tuvo una niña. Sofie Lucía nació con un peso de 2900 gramos y 48 cm. Felicitaciones a los orgullosos padres Ana Patricia y su esposo Oliver Ende. Ana Patricia regresará al trabajo el 21 de septiembre. Así que ésta es la razón si no han recibido el acta de la Asamblea General. Si bien Walter Pape envió la comunicación por correo a todos para quienes no tenemos registrada una dirección de correo electrónico, es posible que se le haya quedado el uno o el otro entre el tintero. Les rogamos avisarnos si no recibieron esa documentación.

En muchas de las sedes se celebró el día de la independencia, la sede de Colonia incluso celebró su reactivación. En Stuttgart se realizó, además, una „Fiesta de la Juventud“ organizada por la Junta Directiva. Se reunieron cerca de 80 jóvenes hasta los 35 años provenientes de toda Alemania e incluso del exterior, como por ejemplo de Amsterdam en Holanda, de Lille en Francia, de Zurich y de Graz. Muchos se conocían y celebraron su reencuentro. Todos se sienten muy unidos a Colombia, muchos eran ex alumnos del Colegio Andino o de los otros Colegios Alemanes en Colombia. La celebración duró hasta avanzadas horas de la noche y se quedó en volver a encontrarse el próximo año.

Las vacaciones de verano las pasamos Jan Marco Müller, Ellen y Walter Pape en su mayor parte trabajando para la asociación en Colombia. La intención fue profundizar y ampliar las relaciones, averiguar sobre el desarrollo de nuestras obras sociales y planificar el trabajo en el futuro. Todo esto lo logramos en gran medida.

Simón Veléz se hizo famoso internacionalmente en la Feria Internacional de Hannover en el año 2000 con la construcción de un pabellón con el que impresionó a los ingenieros alemanes por la estabilidad y la flexibilidad de esta construcción en guadua. En Colombia es conocido y apreciado desde hace mucho más tiempo, allí subió de categoría a “este material de construcción de los pobres” que es sismorresistente. Por intermedio de la Embajadora Victoriana Mejía Marulanda habíamos establecido contacto con él y nos había prometido ayudarnos con la nueva construcción en Armenia. Cuando lo llamamos en Bogotá nos invitó a almorzar a su casa en La Candelaria construida fundamentalmente con Guadua. Las vigas, los elementos de soporte de las paredes, las camas, estanterías, casi todos los muebles están hechos en guadua y le dan a esta casa con una espectacular vista sobre Bogotá un encanto muy especial. Nos mostró varias casas en el vecindario que está remodelando y nosotros, que no conocemos mucho sobre este tema, quedamos muy impresionados con las diferentes aplicaciones que le da a su material preferido de construcción.

Con el profesor Manuel Elkin Patarroyo, invitado especial a nuestra celebración del 25 aniversario el año pasado, ya habíamos establecido contacto en Alemania. En Bogotá nos mostró su instituto, en el cual trabajan 150 personas en tres turnos las 24 horas del día en el desarrollo de la vacuna contra la malaria. En Leticia tuvimos luego la oportunidad de conocer el laboratorio de micos que es parte central de la investigación del profesor Patarroyo, ya que esta clase de micos de la Amazonía colombiana (aotus) es la única especie que desarrolla la malaria humana.

Igualmente nos reunimos con la ex canciller María Emma Mejía. Hablamos sobre cuestiones relacionadas con la construcción del colegio “La Playa” en Barranquilla, de lo cual ya les informamos en nuestra última edición y en el cual el DKF apoya junto con RTL la fundación “Pies Descalzos” de Shakira. Este nuevo colegio reemplazará a cuatro colegios para gente pobre del sector. Visitamos uno de ellos, el Colegio Cañahuatú. Los seis salones de clase tenían un sobrecupo de alumnos, sólo hay un baño para las niñas y uno para los varones. El alumnado proviene de familias de pescadores muy pobres.

Desafortunadamente, la construcción de este colegio está bastante retrasada. En junio de 2006 por sugerencia de Shakira se había encargado la obra a la oficina de Rafael Viñoly en Nueva York. El diseño presentado fue interesante, sin embargo, la Fundación Pies Descalzos se dio cuenta que no era apropiado si el arquitecto y la obra estaban a 4000 km de distancia y en dos países con disposiciones distintas. Por ello, en marzo de 2007 se encargó con la obra al equipo que construyó hace cinco años la nueva edificación del Colegio Alemán de Barranquilla – pero sobre este asunto ya les llegó la información en la última edición de “Kolumbien aktuell”.

En Lérída visitamos el Instituto Técnico Colombo-Alemán construido con el apoyo del DKF y de CIRCA luego de la catástrofe ocurrida en Armero y hablamos con las directivas, los alumnos, ex alumnos y padres de familia. Tuvimos una buena impresión del trabajo pedagógico que se está haciendo, si bien se ve la dificultad de encontrar un puesto de trabajo adecuado para los alumnos que se gradúan de este Instituto. Los detalles los encontrarán en el informe que publicamos más adelante del Rector Leonardo Prieto sobre nuestra visita.

Por casualidad en Ibagué nos alcanzó un correo electrónico de Nelly Bruns solicitándonos visitar el proyecto “Operación Sonrisa”, auspiciado por Hamburgo, para luego informarles sobre nuestras impresiones. De esta manera, nos encontramos con la trabajadora social pensionada Lola Mendoza, quien es el motor de este proyecto. Allí, cada miércoles se opera un menor entre los 0 y los 18 años, en ocasiones con graves deformaciones en la cabeza y en la cara. Nos mostró fotos de antes y después de las operaciones. Entre tanto, 60 menores han recuperado con esta ayuda la alegría de la vida. La financiación proviene de fuentes diferentes: los médicos no cobran honorarios, laboratorios farmacéuticos y empresas donan medicamentos, el material para las intervenciones quirúrgicas y ocasionalmente dinero. Lo que queda son los costos hospitalarios. Con muy poco dinero es mucho lo que se logra. Nuestra impresión: la señora Mendoza y su obra social parecen tener mucha solidez y merecen recibir apoyo.

En Armenia visitamos primero “nuestra” escuela “Villa del Café”, a la cual asisten 36 niños de Kindergarten hasta 5º grado. La enseñanza está a cargo de una profesora, para lo cual tiene a disposición dos salones. Queremos acabar con esta situación insostenible con la construcción de una nueva edificación. Nos entrevistamos con el Rector,

Arley Arias Zuleta, representantes de la secretaría de educación y del departamento para discutir cuestiones relacionadas con el terreno, el suministro de agua, la canalización de aguas servidas y la electricidad. El arquitecto nos mostró por primera vez los planos que nos gustaron mucho y despejaron todas las dudas sobre la conveniencia de la utilización de guadua. En esta edición encontrarán una solicitud para



donaciones y una ilustración sobre cómo quedará la escuela el día que



*Delante de la escuela Villa de Café  
De izquierda a derecha: Ellen Pape, Dr. Jan Marco Müller, Walter Pape, Schulleiter  
Arley Arias Zuleta und dos miembros de la alcaldía de Armenia  
Foto: Dr. Jan Marco Müller*

esté lista. El 21.9.2007 se realizó en el Club El Rancho un torneo de golf a favor de la escuela "Villa del Café".

El 9.9. la sede en Hamburgo y el Völkerkundemuseum invitaron a Walter Pape para dictar una conferencia sobre nuestra asociación. También sobre este evento encontrarán un informe en esta edición, al igual que uno sobre la exposición de "las gordas" de Fernando Botero en Berlín inaugurada el 25.9. y en cuya organización colaboró el DKF. En esta ocasión estuvimos representados no sólo por nuestro Presidente sino que naturalmente también estuvo presente el DKF Berlín.

Gerald Gassmann ha elaborado un almanaque para el año 2008. Véase información más detallada en otro lugar de "Kolumbien aktuell". Una parte de los ingresos se utilizará para la financiación de este colegio.

La Junta Directiva les desea una agradable temporada de otoño y una alegre época prenavideña.

**Walter Pape, Bernd Tödt, Karl Kästle, Gerald Gassmann y  
Dr. Jan Marco Müller**

## Die Schule „Villa del Café“ braucht Ihre Unterstützung

Nach dem schweren Erdbeben in Kolumbien am 25. Januar 1999 sammelte der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis (DKF) ca. 55.000 DM und baute mit diesem Geld eine Schule im „Barrio Villa del Café“, einem armen Stadtviertel der vom Erdbeben am stärksten zerstörten Stadt Armenia. Sie sollte für den Unterricht der ersten beiden Klassen dienen und gleichzeitig auch für Erwachsene ein Zentrum der Kulturarbeit sein.



Heute hat die Schule 37 Schülerinnen und Schüler und wird von der ca. 2 km entfernten Schule Institución Educativa Camilo Torres betreut und geleitet.

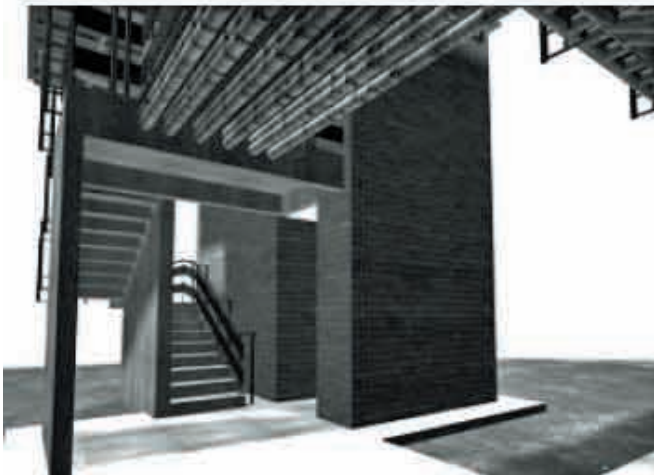
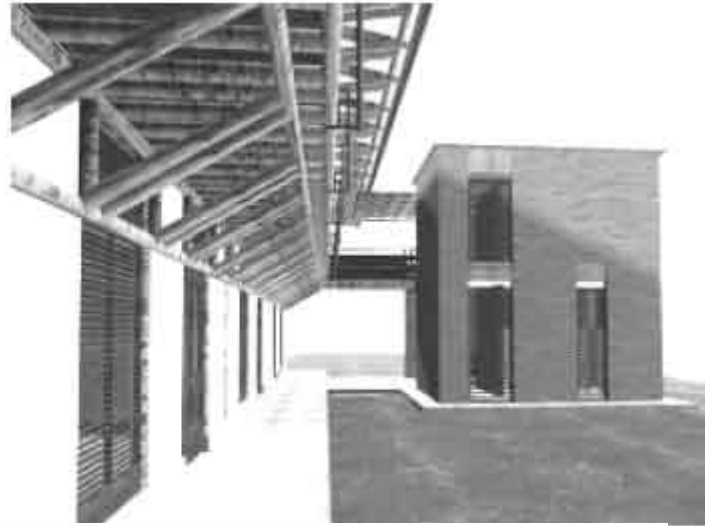
Die Schüler stammen aus dem sehr armen „Barrio Obrero“, das bei dem Erdbeben weitgehend zerstört wurde.

Die Eltern sind, soweit sie Arbeit haben, meist Handwerker und Arbeiter. Viele Kinder stammen aus zerrütteten Familien.

Für den Bau der Schule wurde ein höchst interessantes Baumaterial verwendet: ein einheimischer, nachwachsender Rohstoff – die Guadua. Dabei handelt es sich um ein bambusähnliches Riesengras, welches bei den häufigen Erdbeben in der Region hohe Sicherheit bietet und ökologisch durch Bindung von großen Mengen  $\text{CO}_2$  besonders wertvoll ist. Das Schulgebäude muss nun dringend erweitert werden, um die Nachfrage zu befriedigen und die Schule auch langfristig tragfähig zu machen. Geplant sind vier Räume von je  $40 \text{ m}^2$  Größe und die entsprechende Anzahl von Toiletten. Eine Zusage der Departementsregierung, die Schule mit Lehrern auszustatten, liegt dem DKF vor. Das alte Gebäude soll als Lehrerzimmer und weiterhin als kommunales Zentrum genutzt werden.

Der DKF wird durch eine eigene Projektbetreuung vor Ort dafür Sorge tragen, dass jede Spende ohne Abzug in das Projekt fließt und sinnvoll verwendet wird, um auch in Zukunft den Kindern von Armenia eine Chance zu geben

Hier einige Bilder des geplanten Neubaus:.



Hiermit bitten wir Sie um Ihre Unterstützung! Jeder Beitrag hilft!  
Überweisungen bitte auf unser Konto Nr. 202 400 16 bei der Bank im  
Bistum Essen, BLZ 360 602 95, Zweck: Armenia.



## Protocolo de la visita del DKF en Lérida



El 2 de agosto de 2007, Walter Pape, Ellen Pape y Jan Marco Müller visitaron la Instituci n Educativa T cnica Colombo Alem n "SCALAS". Es un colegio donado al municipio de Lérida en 1988 por el DKF, con el objeto de formar recursos humanos calificados para la reconstrucción de la región devastada por la fatídica tragedia de Armero de 1985.

All  dialogaron con la presidenta de la asociación de padres de familia, el Coordinador del plantel y el Rector, Leonardo Prieto Vargas. En las pruebas ICFES del 2006, "SCALAS" ha quedado posicionada en un nivel alto. Ese liderazgo como mejor colegio es evidente en todas las actividades educativas, culturales, deportivas, tecnológicas y sociales de la región.

En la sala de sistemas se observaron doce computadores donados por la EXXON MOBIL, con apoyo de CIRCA, se visit  el taller de mecánica industrial donde funcionan buena parte de los tornos,

cepillos mecánicos y taladros donados por la Mercedes Benz. En este taller como en los de electricidad, ebanistería y metalistería, los estudiantes hicieron prácticas demostrativas y los docentes expusieron la metodología de trabajo y los tipos de trabajos, así como las limitaciones y la necesidad de dotar máquinas más modernas y de mayor alcance productivo.

Entre las peticiones de apoyo sobresalieron, entre otros aspectos: dejar como meta para el cumpleaños del 2009 la adquisición de un bus escolar, y la enseñanza del idioma alemán a docentes, ex alumnos y estudiantes.

El Presidente Pape indicó la importancia de formalizar un proyecto productivo con los egresados y motivar fuentes de empleo para los ex alumnos.

**Protocolo del rector Leonardo Prieto adaptando para „Kolumbien aktuell“ por MM. Zeppernick**



Schulleiter Prieto

## Erstes bundesweites Jugendfest in Stuttgart

Am Samstag, dem 14.7., fand in Stuttgart das erste DKF - Treffen junger Leute bis 40 statt. Mit Kolumbien verbundene Jugendliche aus dem ganzen Bundesgebiet und den Nachbarländern trafen sich in Stuttgart um über Kolumbien zu reden und vor allem zu tanzen.

Bereits einige Wochen zuvor hatten die Vorbereitungen begonnen:  ber StudiVZ, Xing und StayFriends, nicht nur unter der Jugend sehr bekannte Internet- Kontaktb rsen, wurden Interessenten kontaktiert und die Einladungen verteilt, verschiedene Zusatzinformationen hielten die Spannung aufrecht.

Auch der Adressverteiler des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. (DKF) leistete wertvolle Hilfe, möglichst viele Freunde Kolumbiens zu erreichen. Juanita C rdenas leistete eine bewundernswerte Arbeit, indem sie als Kontaktperson alle Anmeldungen annahm, die notwendigen Auskünfte erteilte und für jedes Anliegen einen Rat wusste.



Um 20 Uhr ging es dann los. Die Gäste aus nah und vor allem sehr viele aus fern trafen ein, aus Hamburg, Amsterdam, Lille in Frankreich, Zürich, Graz in Österreich kamen Besucher, aber auch aus Köln, Gießen, Mannheim, Heidelberg, Karlsruhe und natürlich aus der Umgebung von Stuttgart.

Viele waren Ex-Schüler des Colegio Andino – Deutsche Schule Bogotá und kannten sich oder hatten gemeinsame Bekannte oder Lehrer. Alle einte natürlich das Interesse an ihrem Land, an Kolumbien und sie freuten sich über die Musik, die von DJ Andreas Eitel präsentiert wurde.

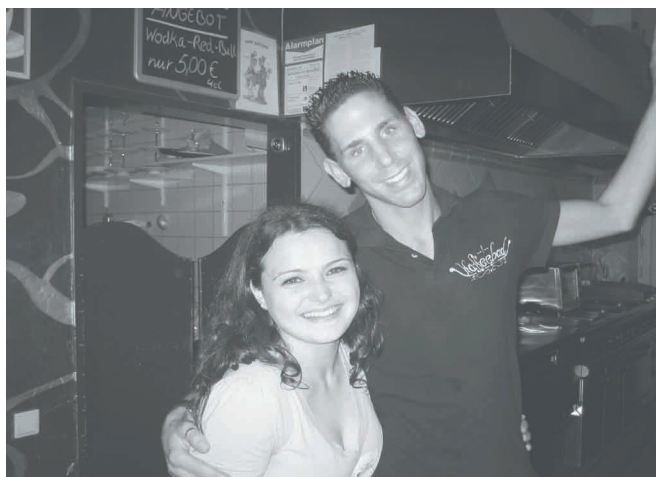
Andreas hatte im Frühjahr 2007 am Wettbewerb „Deutschland sucht den Superstar“ von RTL teilgenommen und war beachtlich weit gekommen. Er sang einige Songs und sorgte ansonsten für den richtigen Musikmix.

Für heimische Atmosphäre sorgten auch Postobon Manzanza und Colombiana, Pony Malta und nicht zuletzt Aguardiente, dazu aß man gerne die im Lokal „Kaffeebad“ angebotenen italienischen Pasta.

In einer kurzen Rede begrüßte Walter Pape, der Präsident des DKF, die Gäste und stellte den Verein vor. Er schilderte die derzeitigen Aktivitäten – die Ausstellung von Statuen von Fernando Botero in Berlin, die Unterstützung von Pies Descalzos und den Bau der Schule in Barranquilla und natürlich den Schulbau in Armenia.

Mit Gesprächen und mit Tanzen verging die Nacht wie im Flug. Viele hatten davon allerdings noch nicht genug und trafen sich schon am nächsten Mittag wieder zum traditionellen Asado, dem Grillfest der Niederlassung Stuttgart des DKF. Zum Abschied versprach man sich, im nächsten Jahr wieder dabei zu sein.

**W.Pape**



*Das Team vom Kaffeebad in Stuttgart-Heslach*





## Integration des Projektes „Lidias Kinder“ in die „Beca Konder“

Im September 2007 wurde das Projekt „Lidias Kinder“ als eigenständige Unterorganisation in die Beca Konder-Stiftung integriert. Gerald Gassmann, Karl Kästle und Lizette Arbeláez Johnson de Götz stellvertretend für die Beca Konder-Stiftung sowie Lidia de Paz und Jürgen Häger stellvertretend für „Lidias Kinder“ haben am 7. September in Stuttgart eine Integrationsvereinbarung unterzeichnet, die die Zusammenarbeit der beiden Organisationen regelt.

In der Vergangenheit war das Projekt „Lidias Kinder“ bei der Zentrale des DKF in Stuttgart angesiedelt. Seit Vertragsunterzeichnung am 7. September 2007 ist nun die Beca Konder-Stiftung Kooperationspartner für „Lidias Kinder“. Die Integration in die Beca Konder-Stiftung erfolgte auf besonderen Wunsch des verstorbenen Mainzer Mathematikprofessors und Förderers von „Lidias Kinder“, Prof. Dr. Peter Paul Konder, der die Beca Konder-Stiftung 2004 gemeinsam mit Gerald Gaßmann und Karl Kästle gegründet hatte. Beide Einrichtungen ergänzen einander gut: Während sich das Projekt „Lidias Kinder“ für die Bildungschancen benachteiligter Kinder in Barranquilla einsetzt, unterstützt die Beca Konder-Stiftung junge Schulabgänger durch die Vergabe von Stipendien für ein Studium in Kolumbien.

Bislang wurden von der Beca Konder-Stiftung ausschließlich Schulabgänger der vom Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis errichteten Schule Institución Educativa Técnico Colombo-Alemán SCALAS“ in Lérida gefördert. Peter Paul Konders Wunsch war es, darüber hinaus auch noch junge Menschen in Barranquilla zu unterstützen. Künftig sollen deshalb auch Kinder aus dem Programm „Lidias Kinder“ nach ihrem

Schulabschluss ebenfalls durch die Beca Konder-Stiftung gefördert werden. Die Mitarbeiter vom Projekt „Lidias Kinder“ werden weiterhin im Bereich der Grund- und weiterführenden Schulen, also an der Basis tätig sein.

Neben der Möglichkeit einer Förderung durch die Beca Konder-Stiftung sollen Schulabgänger in Barranquilla auch Unterstützung bei einer Berufsausbildung erhalten. Man muss sich vor Augen halten, dass nicht jedes Kind die Motivation oder Begabung für eine akademische Laufbahn besitzt. „Lidias Kinder“ und die Beca Konder-Stiftung möchten den Kindern soweit wie möglich in allen Bereichen der Weiterbildung beratend zur Seite stehen. Die Betreuung erfolgt durch unsere kolumbianischen Partner vor Ort in Barranquilla, Schwester Maria Poullisse und ihre Helferin Maribel Franco bei San Camilo sowie Prof. Joachim Hahn an der Universidad del Norte.

Die Zusammenarbeit zwischen der Beca Konder-Stiftung und dem Projekt „Lidias Kinder“ soll allen Beteiligten zugute kommen. Schulpatenschafts-Beiträge und Spenden für das Projekt „Lidias Kinder“ sollen künftig auf das Konto der Beca Konder-Stiftung überwiesen werden. Die Konto-Nummer lautet: 30132 017, BLZ 360 602 95 bei der Bank im Bistum Essen e.G. Ansprechpartner für alle Fragen bezüglich der Schulpatenschaften bleibt die Familie Häger in Offenbach.

**Gerald Gaßmann,  
Lizette Arbeláez Johnson de Götz, Karl Kästle,  
Lidia de Paz, Jürgen Häger**

## Integración del Proyecto „Lidias Kinder“ a la fundación „Beca Konder“

En el mes de septiembre de 2007 se integró el proyecto „Lidias Kinder“ como una suborganización independiente de la fundación „Beca Konder“. Gerald Gassmann, Karl Kästle y Lizette Arbeláez Johnson de Goetz como representantes de la fundación „Beca Konder“ y Lidia de Paz y Jürgen Häger como representantes del proyecto „Lidias Kinder“ firmaron en el día 7 de septiembre un acuerdo de cooperación de las dos organizaciones.

Anteriormente, el proyecto „Lidias Kinder“ había sido administrado por la central del DKF en Stuttgart. Después de la firma del acuerdo del 7 de septiembre de 2007, la fundación „Beca Konder“ será el contraparte del proyecto „Lidias Kinder“. La integración en la fundación „Beca Konder“ había sido un deseo especial del profesor de Matemáticas de la Universidad de Mainz, Dr. Peter Paul Konder, patrocinador del proyecto „Lidias Kinder“, quien en el año 2004 había fundado, junto con Gerald Gassmann y Karl Kästle, la „Beca Konder“. Las dos instituciones se complementan bien: mientras el proyecto „Lidias Kinder“ busca oportunidades de formación profesional para jóvenes marginados en

Barranquilla, la fundación „Beca Konder“ otorga becas para un estudio en universidades colombianas.

Hasta ahora, las becas de la fundación Beca Konder beneficiaba exclusivamente a egresados del Instituto Técnico Colombo-Alemán „SCALAS“ en Lérida. Peter Paul Konder deseaba apoyar, además, a jóvenes en Barranquilla. Por eso, en el futuro, también niños o niñas del proyecto „Lidias Kinder“ podrán recibir, al término de su formación escolar, un apoyo de la fundación „Beca Konder“. Los colaboradores del proyecto „Lidias Kinder“ seguirán trabajando en los niveles de la educación básica y secundaria.

Además de la posibilidad de un fomento por la fundación „Beca Konder“, se ofrecerá a absolventes de un colegio en Barranquilla un apoyo para una formación profesional. Se debe tomar en cuenta que no todos tienen la motivación o capacidad para una carrera académica. En la medida de lo posible, el proyecto „Lidias Kinder“ y la fundación „Beca Konder“ asesoran a los jóvenes en todas las ramas. Este asesoramiento estará a cargo de nuestros colaboradores colombianos en Barranquilla,

de la hermana María Poullisse y su ayudante Maribel Franco en la comunidad de San Camilo y del professor Joachim Hahn en la Universidad del Norte. La cooperación entré la fundación Beca Konder y el proyecto „Lidias Kinder“ beneficiará a todos los participantes. Se ruega a los donadores y padrinos del proyecto „Lidias Kinder“ hagan, en el futuro, sus donaciones a la cuenta de la fundación Beca Konder. El número de la

cuenta es 30132017 de la „Bank im Bistum Essen e.G.“, BLZ 360 602 95. En Alemania, la familia Häger en Offenbach informará gustosamente sobre más detalles del padrinazgo escolar.

**Gerald Gassmann, Lisette Arbeláez Johnson de Götz, Karl Kästle,  
Lidia de Paz, Jürgen Häger**

## Der Rumflaschenkalender 2008

**Eine Aufmerksamkeit für meine kolumbianischen Freunde**

**und ein Aufruf zu Spenden für den Weiterbau der Schule in Armenia**

### Die Entstehungsgeschichte

Im Laufe der letzten 15 Jahre hat sich bei mir gewissermaßen als „kleine Liebeserklärung an Kolumbien“ eine Tradition herausgebildet, die ich sorgfältig pflege: Jedes Jahr stellt ein kolumbianischer Künstler bzw. Kunsthandwerker exklusiv für mich und damit einmalig ein Artefakt her, welches ich dann an Weihnachten meinen deutschen und kolumbianischen Freunden zum Geschenk mache. Bei diesen Präsenten habe ich immer ganz besonderen Wert darauf gelegt, dass sie und ihre Entstehungsgeschichte eingehend beschrieben werden. Besonders wichtig war mir dabei auch die Vorstellung des Künstlers bzw. des Kunsthandwerkers selbst. Da ich mich bei der Gestaltung der Beschreibungen in den letzten Jahren der Unterstützung einer Werbeagentur bediente, gerieten diese immer professioneller. Es wurden hochwertig bedruckte Folder hergestellt und in einem Fall sogar ein Booklet über den Künstler Edgardo Carmona. Anfang dieses Jahres hat mir meine Werbeagentur, die Firma tab indivisuell GmbH, vorgeschlagen, die von mir geschaffenen schönsten Exponate in einem Kalender für das Jahr 2008 zusammenzuführen. Diese Idee hat mich spontan begeistert und so habe ich mich ans Werk gesetzt und eine strenge Auswahl aus der Reihe „meiner“ Artefakte getroffen. Um die abzubildenden Gegenstände einzugrenzen, habe ich mich für das Thema „Rumflasche“ entschieden, wobei ich von den insgesamt 40 verschiedenen Flaschen

- zum Teil gibt es nur Prototypen - die 13 „kolumbianischsten“ Gefäße herausgesucht habe. Herr Albert Fritz, ein Profifotograf aus Baden-Baden, hatte die Flaschen für mich fotografiert. Jetzt musste ich noch die Erläuterungen zu den einzelnen Flaschen ausformulieren und von Frau Ana Patricia Garzón, der Vorstandssekretärin unseres Vereins, ins Spanische übersetzen lassen. Dieser Kalender sollte ursprünglich ausschließlich für meine kolumbianischen Freunde in Kolumbien und Deutschland hergestellt werden. Deshalb stehen in ihm auch die kolumbianischen Feiertage des Jahres 2008. Der Druck ist in höchstmöglicher Druckqualität (Aniva-Farben und Dispersionslack; Format 34 x 48 cm) erfolgt.

Spende für die Erweiterung unserer Schule in Armenia

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis hat nach der verheerenden Erdbebenkatastrophe in Armenia im April 2001 mit Spendengel-

dern eine kleine Schule, die „Escuela Villa del Café“, in landestypischer Bauweise aus Bambus (Guadua) errichtet. Diese Schule soll nunmehr deutlich vergrößert werden. Anfang 2004 war ich für unseren Verein erstmals vor Ort um die Möglichkeiten einer Erweiterung abzuklären. Wichtig war, dass auch von Staats wegen der politische Wille dahinter stand, diese vergrößerte Schule mit Lehrern auszustatten. Unser Vereinsvorsitzender, Herr Walter Pape, hat sich zuletzt im August dieses Jahres vor Ort gemeinsam mit unserem Vorstandsmitglied Herrn Jan Marco Müller um die Realisierung dieses Projekts bemüht. Es liegen nunmehr Baupläne eines Architekten der „Sociedad Colombiana del Bambu“ vor, die man nur - mit einem kolumbianischen Lieblingsbegriff - als „spektakulär“ bezeichnen kann. So besteht jetzt die begründete Hoffnung, dass dieses für unseren Verein wichtige Projekt vollendet werden kann.

Für den Erweiterungsbau unserer Escuela Villa del Café benötigen wir allerdings noch dringend weitere Spendengelder. Ich möchte daher unsere Mitglieder darum bitten, hierfür Spenden auf unser Vereinskonto unter Angabe des Spendenzwecks einzubezahlen.

Vielleicht habe ich jetzt einige Vereinsmitglieder dazu animieren können, den „kolumbianischen Rumflaschenkalender 2008“ zu erwerben. Er kostet EUR 25,00 zzgl. Versandkosten. Der Kaufpreis setzt sich zusammen aus den „nackten“ Herstellungskosten des Kalenders (Fotografieren und Druck) in Höhe von EUR 20,00 sowie einem Spendenanteil in Höhe von EUR 5,00.

Wer Interesse an diesem Kalender hat und den Wunsch teilt, mit dem Spendenanteil unsere Schule in Armenia mitzufinanzieren, sollte mich direkt per Post oder e-Mail anschreiben. Adresse:

Gerald Gaßmann, Rotebühlplatz 20 a, 70173 Stuttgart  
g.gassmann@gassmann-seidel.de.

Die Bezahlung kann nach Zusendung des Kalenders an den Besteller durch eine Überweisung erfolgen.

**Gerald Gassmann**



## Rumflasche im Quimbaya-Stil

Eine Arbeit des Kolumbianers Jaime Rengifo



Seit 1892 befindet sich der wohl bedeutendste erhaltene Grabfund Kolumbiens aus vorspanischen Zeiten, der Schatz der Quimbaya, in Madrid. 100 Jahre später konnte ich ihn im Rahmen der Weltausstellung in Sevilla bewundern. Dort fand unter dem Titel „Das Gold Amerikas“ (El Oro de América) eine Ausstellung statt, in der besonders erlesene Stücke der andinen Goldschmiedekunst gezeigt wurden. Eine besondere Attraktion unter den Quimbaya-Objekten waren für mich die Gefäße: menschliche Figuren und die poporos, flaschenförmige Kalkbehälter, die im Allgemeinen mit dem rituellen Kauen von Kokablättern in Verbindung gebracht werden.

Meine Begeisterung für diese Quimbaya-Objekte war so groß, dass ich ein bedeutendes Ausstellungsstück des kolumbianischen Pavillons, eine lebensgroße Bronzefigur eines Quimbaya-Kriegers, nach der Weltausstellung erworben habe. In Stuttgart stand er mit Helm, poporo, Lendenschurz, Arm- und Fußketten aus vergoldeter Bronze, drohend einen Speer in der Hand, und bewachte stolz unsere Anwaltskanzlei.

Die Goldschmiedekunst der Quimbaya ist wegen der erlesenen Qualität und der Größe ihrer Gefäße die wohl beeindruckendste aller präkolumbischen Kulturen. Gerade die poporos der Quimbaya, so ging es mir durch den Kopf, waren in besonderem Maße geeignet, ein Gefäß zur Aufnahme von Rum oder einer Rumflasche zu bilden. Dazu kam es jedoch erst im Jahr 2005.

Anlässlich eines Besuchs bei der Familie Torres, den Herstellern meiner Porzellanflaschen, wurde ich von Arnol Torres auf einen interessan-

ten Kunsthandwerker in unmittelbarer Nachbarschaft seiner Werkstatt aufmerksam gemacht, Jaime Rengifo. Jaime fertigt einmalig schöne, aus Messing getriebene, vergoldete Masken verschiedener präkolumbischer Kulturen sowie große, erstklassig verarbeitete Figuren in Quimbaya-Stil. Gerade die Figuren hatten es meiner Frau Carmen angetan, denn sie waren ideale Ausstellungsstücke für ihre Schmuckmessen, geeignet zur stilgerechten Dekoration ihrer Repliken präkolumbischen Schmucks. Ich habe natürlich sofort an mein Lieblingsthema Rum gedacht und Jaime eine 375-ml-Flasche mit Ron Viejo de Caldas (Carta de Oro) besorgt. Für diese Flasche erstklassigen Rums sollte er einen poporo kreieren, der passgenau das Fläschchen in sich aufnahm. Jaime hat unter Verwendung der Flasche ein WachsmodeLL geschaffen, das einerseits im Inneren die Flasche fest umschloss, andererseits äußerlich die „Flachmann-Form“ der Original-poporos aufwies. Das Gefäß musste so konstruiert werden, dass es über ein exakt abschließendes, abnehmbares Oberteil verfügte. Nach einigen Prototypen hat Jaime zur sicheren Verbindung der beiden Hälften noch einen besonderen Verschluss konstruiert. Dekoriert wurde der poporo entsprechend den Originalen mit zwei männlichen Figuren. Nach dem Gießen und Bearbeiten der beiden Gefäßhälften aus Bronze wurden diese noch vergoldet. Jaime hat bei der Schaffung seiner Gefäße meisterhaft improvisiert und damit jedes Stück unterschiedlich gestaltet. Jedes Gefäß ist daher ein einmaliges Prachtstück.

**Gerald Gassman**

**Blättern Sie zurück!**

**Auf der inneren Umschlagseite von „Kolumbien aktuell“ ist die erste Seite des Rumflaschenkalenders abgebildet!**

## Willkommen in Marburg vom 23.5 - 25.5.2008



Das Schloß zu Marburg  
Foto: [www.pixelquelle.de](http://www.pixelquelle.de)

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. lädt alle seine Mitglieder zur Jahrestagung mit Mitgliederversammlung vom 23.5. - 25.5.2008 in die historische Universitätsstadt Marburg an der Lahn ein.

Marburg hat eine der besterhaltenen Altstädte Deutschlands, die seit den 70er Jahren vorbildlich saniert wurde. Es ist die Stadt, in der die Heilige Elisabeth wirkte und starb und in der 1527 die älteste protestantische Universität der Welt gegründet wurde. Neben unserer traditionellen Mitgliederversammlung stehen auf dem Programm der Jahrestagung u.a. folgende Highlights:

- Kolumbianische Filmnacht im Multiplexkino
- Stadtführung inclusive Landgrafenschloss und Deutschordensbezirk
- Besuch der Religionskundlichen Sammlung der Universität
- Besuch des Botanischen Gartens, eines der flächenmäßig größten seiner Art
- Besuch der Deutschen Blindenstudienanstalt
- Kolumbienbezogener Gottesdienst in der Elisabethkirche, der ältesten gotischen Hallenkirche Deutschlands (13. Jhdt.)

Die Teilnehmer der Jahrestagung werden in Hotels unterschiedlicher Preiskategorien untergebracht (im Rahmen 70-100 Euro pro Doppelzimmer). Auch die Übernachtung in der sehr modernen Jugendherberge direkt am Lahnufer ist möglich. Die Anmeldeformulare werden Anfang 2008 an alle Mitglieder versandt.

Die Jahrestagung beginnt am 23. Mai morgens und endet am 25. Mai nachmittags. Wie schon in Leipzig sehr erfolgreich praktiziert, so wird auch in Marburg am Tag vor der Tagung (22. Mai, Fronleichnam) ein Workshop zur Vereinsarbeit angeboten, zu dem alle Interessierten herzlich eingeladen sind – insbesondere diejenigen, die sich im DKF aktiv engagieren wollen!

Marburg liegt mitten in Deutschland und ist leicht mit dem PKW sowie mit der Bahn erreichbar (alle 2 Stunden Intercity nach Kassel-Hannover-Hamburg sowie Frankfurt-Heidelberg-Karlsruhe; stündliche Verbindungen nach Frankfurt und Kassel sowie Siegen/Köln).

Man sieht sich in Marburg!

**Der Vorstand des DKF e.V.**



## Kolumbientag im Völkerkundemuseum Hamburg

Ein beeindruckendes Erlebnis bot sich den süddeutschen Besuchern am Sonntag, dem 9. September 2007, in Hamburg. Das Völkerkundemuseum, allein schon einen Besuch wert, hatte in Zusammenarbeit mit dem DKF Hamburg zum Kolumbientag eingeladen.

Nelly Bruns und ihre Mannschaft haben eine bewundernswerte



Arbeit geleistet. Im Foyer des Museums präsentierten sich neben dem wunderschönen Stand des DKF Hamburg das Reisebüro Vitramar aus Berlin und ein von Frau Margarita Northoff gestalteter Stand mit kolumbianischem Schmuck und Smaragden, der alle Damen begeisterte.



Natürlich gab es auch reichlich zu essen und zu trinken. Auf beiden Seiten der großen Treppe wurden fleißig Empanadas und andere kolumbianische Spezialitäten feilgeboten.

Auf der dekorativen Empore kam es zu Gedränge, als das Publikum nicht nur den Reden des stellvertretenden Museumsdirektors Dr. Bernhard Schmelz, der kolumbianischen Botschaftsgesandten Frau Patricia Dávila de Navas, des Präsidenten des DKF Walter Pape und der Bezirksamtsleiterin von Wandsbek, Frau Cornelia Schroeder-Piller, lauschte, sondern auch die Gruppen Sabor Colombia, Ritmo Latino Daniel Bazanta, Yamanbó und das Teatro Tayrona mit dem Stück: „La Pobre Viejecita“ bewunderte.

Nicht nur das Wetter an diesem Tag war ein Traum, auch das En-



gagement des DKF Hamburg war einmal wieder überzeugend. Danke nach Hamburg an alle Beteiligten!

Nachstehend drucken wir stellvertretend für alle anderen Reden die Worte von Frau Cornelia Schroeder-Piller ab:

Liebe Landsleute, liebe Freunde Kolumbiens,

Kolumbien ist das Land der Drogenhändler, der Guerillas und der Paramilitärs, überall lauern Kriminelle, schwerwiegende Menschenrechtsverletzungen sind an der Tagesordnung, Arm und Reich driften auseinander!

Ja, das ist das Bild, das viele Menschen von Kolumbien haben.

Liebe Freunde:

Ja, all' dies gibt es, aber dies ist nicht Kolumbien.

Kolumbien ist ein wunderschönes Land, die meisten Menschen sind dort friedliebend, gastfreundlich, fleißig und rechtschaffend.

Ich bin Deutsch-Kolumbianerin, Juristin, mit einem Polizeibeamten verheiratet und stolz auf mein Geburtsland Kolumbien. Ich sehe es als meine Verpflichtung an, das Bild Kolumbiens und der Kolumbianer richtig zu stellen. Die Kolumbianer haben den Willen und die Fähigkeit, die großen Herausforderungen anzugehen. Kolumbien ist auf dem richtigen Weg.

Der ehemalige UN-Generalsekretär Kofi Annan definierte Sicherheit als den Zustand, in dem die Menschen keine Angst haben. Und genau hierfür kämpfen die Kolumbianer.

Um dieses Ziel zu erreichen, sind sie fest entschlossen, alles zu tun!

Die globalisierte Welt bringt nicht nur Vorteile, sondern auch ernsthafte Bedrohungen für die Sicherheit und die Entwicklung der Länder.

Die internationale Kriminalität ist kein neues Phänomen.

Die Öffnung der Märkte und die neuen Kommunikationsmöglichkeiten erleichtern diese illegalen Machenschaften. Die offenen Staatsgrenzen vereinfachen den Drogenhandel, der für Kolumbien so große Probleme mit sich gebracht hat.

Im Mai 2002 wurde der Präsident, Alvaro Uribe Vélez, mit einer Mehrheit von 53% gewählt. 2006 wurde er mit 62% im Amt bestätigt. Aktuelle Meinungsumfragen siedeln die Popularität des Präsidenten zwischen 75 und 80% an. Dies sind fast sozialistische Verhältnisse. Wie kommt das?

Die Menschen hatten den Schlamassel satt:

Die letzten 20 Jahre haben Kolumbien ein komplexes Erbe aus Gewalt und Unsicherheit hinterlassen. Dazu kam der Anbau von Drogen und der Drogenhandel. Der Drogenhandel ist der Kraftstoff der illegalen Gruppen in Kolumbien. Ohne die unvorstellbar hohen Summen, die dieser einbringt, können diese Gruppierungen den Kauf von Waffen, Kommunikationssystemen und Ausrüstung nicht finanzieren.

Mittels Drohungen und Einschüchterungen konnten die Gruppierungen in einigen ländlichen Regionen Kolumbiens großen Einfluss gewinnen und die Grundrechte der kolumbianischen Bevölkerung durch Terrorakte, Entführungen, Morde, Geiselnahmen sowie gewaltsame Vertreibungen beschneiden.

Auch wenn die kolumbianische Wirtschaft traditionell von Stabilität und einem nachhaltigen Wachstum geprägt ist, wurde auch sie durch die Unsicherheit beeinträchtigt.

Nach vier Jahren einer konstanten und konsequenten Politik konnte die Spirale der Gewalt durchbrochen und die Sicherheitslage in Kolumbien verbessert werden. Die Zahl der Entführungen und der Morde wurde verringert. Die Menschenrechtssituation verbesserte sich.

Die Mordrate sank um 50 %, die Entführungsrate um 70%. Zudem konnte die Präsenz des Staates in weiten Gebieten, die vormals durch Guerillas, paramilitärische Gruppen und Drogenhändler kontrolliert wurden, deutlich erhöht werden.

Liebe Freunde, etwas, was für alle von fundamentaler Bedeutung ist: die Mobilität auf den öffentlichen Straßen Kolumbiens ist wieder gewährleistet. Man kann wieder über Land fahren.

Die Stärkung der Justiz hat dazu geführt, dass sich Verbrecher, die schwere Menschenrechtsverletzungen begangen haben, erstmals in der Geschichte des Landes gerichtlich für ihre Taten verantworten müssen.

Ca. 40.000 Mitglieder der illegalen bewaffneten Gruppen – hauptsächlich Paramilitärs – haben ihre Waffen niedergelegt.

Die Gewalt, die das Land lange geprägt hat, beginnt merklich nachzulassen.

Es sind auch entscheidende Fortschritte im Kampf gegen den Drogenhandel erreicht worden. Die Drogenanbauflächen sind um die Hälfte reduziert worden. Hierdurch wurde verhindert, dass Millionen und Abermillionen von Dollar in die Hände der Drogenhändler gelangten.

Die kolumbianische Wirtschaft hat sich stabilisiert und kann ein nachhaltiges Wachstum aufweisen. Infolge der neuen Sicherheit haben Kolumbianer und ausländische Investoren wieder Vertrauen in das Land gefasst.

Die Zahlen sprechen für sich: Zwischen 2002 und 2006 stieg das Wirtschaftswachstum von 2,3% auf 6,8%, die Exporte wuchsen von 3 % auf 15%.

Die Inflationsrate sank von fast 7% auf 4,5%, die Auslandsinvestitionen stiegen um 2% auf 4,6%. Die Gesamtinvestitionen nahmen um 17% (auf 26,9%) zu. Die Arbeitslosenrate verringerte sich von 15,7% auf 12%.

Das wirtschaftliche Wachstum der letzten Jahre war auch von sozialen Maßnahmen flankiert. Der Anteil der armen Bevölkerung Kolumbiens sank im gleichen Zeitraum (2002- 2006) von 57% auf fast 49%. Der Prozentsatz der extrem Armen ging von 20% auf 14% zurück.

Im sozialen Bereich muss noch viel getan werden. Das bisherige Engagement reicht nicht!

Es besteht kein Zweifel daran, wirtschaftliches Wachstum ist für die Bekämpfung der Armut unerlässlich. Wirtschaftswachstum allein ist aber nicht ausreichend, um die ‚soziale Schieflage‘ zu überwinden.

Hier sind besondere Anstrengungen im Bildungsbereich notwendig. Im Bereich der Grund- und Mittelschule ist die Zahl der Plätze von 7.8 Mio. im Jahre 2002 auf fast 9 Mio. in 2005 gestiegen; die Zahl der Ausbildungsplätze ist von 700.000 auf 3.9 Mio. erhöht worden.

Persönlich finde ich die *desayunos infantiles* (Frühstücke für Kinder) besonders erwähnenswert. Diese sind von ursprünglich 78.000 auf über 1 Mio. erhöht worden. Im Rahmen des Plans *familias en acción* haben insgesamt 700.000 Familien Zuschüsse für Lebensmittel und Bildung erhalten.

Erfreulich ist auch, dass durch das Kreditprogramm *Agro Ingreso Seguro* kleinere und mittlere Unternehmen im Landwirtschaftssektor profitieren. Auch die Vergabe von Krediten an Kleinstunternehmer wurde erheblich gesteigert und erreichte 2005 über 2.5 Mio. Menschen.

Kolumbien hat noch viele Herausforderungen zu bewältigen und viele Probleme zu beseitigen.

Die Kolumbianer sind willensstark und besitzen ein großes Potenzial. Wir Kolumbianer im Ausland müssen Kolumbien in den schwierigen Zeiten unterstützen und für Kolumbien werben.

Die Staatengemeinschaft darf Kolumbien nicht allein lassen.

Ich bin sicher - Kolumbien wird es schaffen. Die Menschen und das Land haben es verdient.

**Cornelia Schroeder-Piller**

**„Kolumbien aktuell“ auch im Internet  
unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de)**



## 20. Juli 2007 in Köln - Dornröschen wird wachgefeiert

Mit großer Überraschung las ich im letzten Heft von *Kolumbien aktuell* die Meinung zweier Mitglieder, die Niederlassung Köln-Bonn des DKF sei bereits tot. „Nanu“, dachte ich, „aber wir sind doch noch lebendig und strampeln noch“. Wie man zum richtigen Zeitpunkt von Kolumbien nach Köln kommt und die Gelegenheit hat, eine schlafende Niederlassung aufzuwecken, möchte ich hier berichten.

Wie vieles im Leben war das kein reiner Zufall. Wie es das Leben so mit sich bringt, werden auch aktive und engagierte Personen eines Tages müde und möchten ihre Verantwortung jüngere und tatkräftigere Hände legen. So geschah es im März 2006, als sich die Niederlassung Köln-Bonn schlafen legte und die Verantwortlichen darauf warteten,



dass jemand käme und das Ruder übernehme.

Genau zu diesem Zeitpunkt bereitete sich in Bogotá eine Deutschkolumbianerin darauf vor, in ihre zweite Heimat – Deutschland – auszuwandern. Um weiter in Kontakt mit Kolumbien zu bleiben, suchte sie im Internet nach Gruppen von Kolumbianern im Rheinland und stieß auf die Internetseite des DKF. Dort entdeckte sie zu ihrer

Überraschung, dass ihr ehemaliger Physiklehrer am Colegio Andino zu den Leitern der Niederlassung Köln-Bonn gehörte. Als sie dann auch noch den Namen des DKF-Präsidenten las, erinnerte sie sich, dass ihre Klasse die erste war, der Walter Pape, damals Leiter der Oberstufe am Colegio Andino, die Abschlussdiplome überreichte.

Zum ersten Treffen zwischen der Schülerin und ihrem Lehrer kam es im Juli 2006. Es war ein schöner Nachmittag, an dem Kaffee und Kuchen auf einem Geschirr serviert wurden, das der Maestro Alejandro Obfregón bemalt hatte, und die alte Bekanntschaft rasch erneuert werden konnte. Gesundheitliche und persönliche Ereignisse verhinderten zunächst weitere Kontakte, bis sich die frisch Eingewanderte im März 2007 mutig dafür entschied, aktiv beim DKF mitzuarbeiten und das schlafende Dornröschen Köln-Bonn aufzuwecken. Diesen Wunsch konnte sie im Workshop der Mitgliederversammlung in Leipzig dem Vorstand und den Niederlassungsleitern vortragen.

Der kolumbianische Nationalfeiertag am 20. Juli wurde ausgewählt, um das schlafende Dornröschen auf die beste Art, über die Kolumbianer verfügen, zu wecken: mit einer Feier a la Colombiana. Walter und Ellen Pape kamen zur Unterstützung eigens aus Stuttgart, der Kölner Stadtanzeiger kündigte die Veranstaltung an, und Beate Busch dokumentierte den Abend fotografisch.

34 Personen waren der Einladung in das lateinamerikanische Restaurant *El Inca* in Köln gefolgt. Es kamen DKF-Mitglieder aus der Region Köln-Bonn, ehemalige Schüler des Colegio Andino, Kolumbi-

aner und Freunde Kolumbiens. Sie kamen aus Bonn, Sankt Augustin, Bergisch Gladbach, Düsseldorf, Solingen, Aachen, Worms und sogar aus Basel. Der Abend begann ruhig mit Cocktails, Empañaditas, Ajiaco und Aguila-Bier. Später animierte eine Teilnehmerin aus Barranquilla, mit ihrem *Sombrero vueltiao*, dem typischen Hut von der nördlichen Küste Kolumbiens, und einem *Poncho paisa* die Leute zum Tanz nach den Rhythmen von *Cumbias*, *Porros* und *Vallenatos*.



Leute zu bewegen, zu unseren Veranstaltungen zu kommen und aktiv am Leben des DKF teilzunehmen, ist eine gewaltige Aufgabe. Engagement, Zuversicht, Enthusiasmus, Disziplin und harte Arbeit sind erforderlich, damit Träume geweckt und in die Wirklichkeit umgesetzt werden. So wie es vor mehr als 25 Jahren in Bonn geschah, als neun Leute

davon träumten, einen deutsch-kolumbianischen Freundeskreis zu gründen. Im Moment sind wir zwei Frauen, Beate Busch und Alexandra Aldenhoven – eine kolumbianisierte Deutsche und eine eingedeutschte Kolumbianerin – die mit Unterstützung des



Vorstandes und der früheren Niederlassungsleiter Rita und Josef Krauthausen aus reiner Liebe zu Kolumbien der Niederlassung Köln-Bonn eine Zukunft bieten und neues Leben einhauchen möchten. Das ist keine leichte Aufgabe, deshalb sind Mitglieder, die aktiv daran mitwirken wollen, die Ziele des DKF auch in unserer Region zu verwirklichen, immer willkommen.

Nun müsste, um diese Geschichte zu vervollständigen, auch die Region reanimiert werden, in der das Dornröschenschloss, die Sababurg bei Kassel, steht. Wer in Hessen fasst sich ein Herz?

**Alexandra Aldenhoven**

## 20 de Julio de 2007 en Colonia

### La Bella Durmiente del DKF fue despertada con una fiesta

Con gran sorpresa leí en la última publicación de Kolumbien Aktuell, que dos miembros dieron por muerta la sucursal de Colonia/Bonn. “Caramba”, pensé, “pero si estamos vivitos y coleando”.

Esta es la historia de la Bella Durmiente del DKF, el despertar de una sucursal o de cómo llegar en el momento justo desde Colombia a Colonia y de cómo muchas cosas en la vida no son pura casualidad.

Los años no vienen solos, las prioridades de la vida cambian y también las personas más activas y comprometidas se cansan, la salud comienza a fallar, por más ganas y entusiasmo que tengan. Eso se llama ciclo de la vida. Y así fue como en marzo de 2006 se decidió poner a dormir a la sucursal del DKF en la región de Colonia/Bonn, hasta que llegara alguien que quisiera continuar con las actividades.

En el mismo mes, pero en Bogotá, se preparaba alguien para emigrar a su segunda patria, Alemania. Para seguir en contacto con Colombia, ella buscó en Internet grupos de Colombianos en la región



a donde iba a llegar: En la Región media del Rin. Fue así como se topó con la página del DKF. La sorpresa fue mayor, cuando vio que quien estaba a cargo de la sucursal en la región Colonia/Bonn era ni más y ni menos que su profesor de física, el señor Krauthausen.

Precisamente la promoción del '91 fue la primera a la cual el señor Walter Pape, en ese entonces director del bachillerato, le dio su diploma en 1991.

El primer encuentro entre la alumna y el profesor fue en julio de 2006. Fue como si dos viejos amigos se encontraran. Fue una tarde muy agradable de visita con ponqué y cafecito servidos en una preciosa vajilla pintada por el maestro Alejandro Obregón. Algunos asuntos de salud y personales interrumpieron el contacto por unos meses. Pero entonces en marzo de 2007 la recién inmigrada tuvo el valor de declarar su deseo de formar parte activa en el DKF y de ser quien despertara a la Bella Durmiente del Rin en la región Colonia/Bonn. Fue así que en el Taller en Leipzig hizo pública su petición a quienes estaban ahí reunidos: Junta Directiva y directores de las sucursales.

El 20 de julio de 2007 se declaró como fecha para despertar a la Bella Durmiente del DKF de la mejor manera que puede un colombiano: Celebrando!! Para ese día vinieron expresamente desde Stuttgart a apoyar los señores Ellen y Walter Pape. Los Krauthausen contactaron

a la prensa local para anunciar el evento y Beate Busch fue la fotógrafa del evento.

34 personas respondieron a la invitación en Colonia. Vinieron miembros del DKF en la región, exalumnos del Andino, colombianos y amigos de Colombia, provenientes de Bonn, Sankt Augustin, Bergisch Gladbach, Düsseldorf, Solingen, Aachen, Worms e incluso desde Basilea. Al comienzo fue todo muy calmadito con cocteles, empanaditas, ajiaco y Águila. Tarde en la noche llegó una señora de Barranquilla,



equipada con sombrero vueltiao y poncho paisa, quien animó a bailar cumbias, porros y vallenatos, a los que estaban allí esa noche: costeños, cachacos y alemanes.

En toda la Asociación es una tarea titánica mover a la gente para que asistan y participen activamente en la vida del DKF. El compromiso, la esperanza, el entusiasmo, la disciplina y el trabajo duro son características que logran despertar los sueños y hacerlos realidad. Como sucedió hace más de 25 años en Bonn cuando 9 personas tuvieron el sueño de crear el DKF.

En este momento somos dos mujeres, Beate Busch y Alexandra Aldenhoven (colombianas alemanizadas o alemanas colombianizadas, todo depende de la situación), quienes con el apoyo de la Junta Directiva y los señores Krauthausen y por puro amor a Colombia –como todos en la Asociación– queremos brindarle un futuro a la sede en Colonia/Bonn, inyectarle vida e impulsar en la región los objetivos del DKF. No es una tarea sencilla, por eso son siempre bienvenidas todas aquellas personas que quieran ayudar activamente a lograr los objetivos de la asociación.

Ahora para completar esta historia habría que reactivar la región donde se encuentra el castillo de la Bella Durmiente, el Sababurg cerca a Kassel en Hessen. Quién se le mide?

**Alexandra Aldenhoven**



## Eine Initiative in Mannheim

In Mannheim und näherer Umgebung gibt es etliche DKF-Mitglieder, die früher einmal zur Niederlassung Frankfurt gehörten, denen aber der Weg dorthin zu weit ist. Für einen Stammtisch fährt man nicht zwei Stunden oder mehr.

Immer wieder wurde der Wunsch nach einer eigenständigen Gruppe im näheren Umkreis von Mannheim/Ludwigshafen/Heidelberg geäußert.

Herr Wilfried Schmölz ergriff nun die Initiative und will für den kleinen Kreis von DKF-Mitgliedern, die Interesse daran haben, sich regelmäßig zu treffen, einen Stammtisch organisieren. Weiterhin besteht die Idee eines der Projekte des DKF tatkräftig zu unterstützen.

Gedacht ist dabei an „Las Granjas Infantiles“ in Medellin, eine kirchlich unterstützte Einrichtung, in der Kinder und Jugendliche aus problem-belasteten Familien und auch Waisen Aufnahme finden und Ausbildung erfahren.

Also, liebe Mitglieder im Raum Mannheim/Ludwigshafen/Heidelberg, wenden Sie sich bitte an Herrn Schmölz ([DKF.Mannheim@dkfev.de](mailto:DKF.Mannheim@dkfev.de), weitere Kontaktdaten im Internet unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) - Regional - Mannheim), wenn Sie mitmachen wollen oder weitere Informationen wünschen.

E.Pape

## Feier zum kolumbianischen Nationalfeiertag 2007 in München

Am Sonntag, dem 22. Juli, feierte der DKF München den kolumbianischen Nationalfeiertag im Michaeli-Garten im Ostpark (wie letztes

Uhr sangen wir „O gloria inmarcesible“...und „Einigkeit und Recht und Freiheit“, manche mit der Hand auf dem Herzen. Höhepunkt war das Auftreten unseres Gitarristen Ronald Chávez, der uns mit der Gitarre zum Mitsingen animierte. Später kamen zwei Kolumbianerinnen in wunderbar bunten Kleidern und boten einige Tänze dar, die die Aufmerksamkeit der staunenden anderen Biergartenbesucher auf sich zogen. Einige wagten sogar näherzutreten und klatschten im Takt der Musik. Die kolumbianische Fahne war unübersehbar präsent, auch unser DKF-Symbol. Auch für die niños y niñas gab es ein Programm, u.a. die Piñata, die mit viel Enthusiasmus selbst von den Kleinsten bewältigt wurde. Lose wurden verkauft, und als Hauptattraktion gab es einen reichlich gefüllten Korb mit Produkten wie arequipe, avena, panela, maíz mote. Das Wetter wurde immer besser, „es war wie im Paradies, mit einem Himmel, blau und weiß“, inzwischen waren bis

zu 80 Personen da, kleine Babies bis Pensionäre, die Gespräche wurden immer lauter und intensiver, wir sprachen über Kolumbien (z.B. über Neubauten, „no hay plata“, und alle sind schon verkauft), viele „Mischehenangehörige“ waren da, einige der „neuen“ Ehemänner waren noch nie in Kolumbien, bekamen

aber durch unser Fest einen kleinen Vorgeschmack von der Offenheit, Spontaneität, Freundlichkeit und Lebensfreude der Kolumbianer, so dass der Wunsch immer größer wurde, bald einmal dorthin zu fliegen.

Gerald Zettl



Jahr), aber diesmal mit wesentlich mehr Anklang. Gegen 12 Uhr ging's los, wir hatten direkt am Ostparksee am Ende des Biergartens einige Tische reserviert. Zunächst zogen viele dichte dunkle drohende Wolken heran, der starke Wind trieb sie jedoch weiter, später kam sogar längere Zeit die Sonne durch. Bald reichte der erste Biertisch für die langsam ankommenden amigos de Colombia nicht mehr aus, wir mussten anstücken. Jeder brachte seinen Brotkorb mit, wie es in Münchner Biergärten üblich ist, die frische Maß Bier (dös is a Liter!) gab's am Ausschank, ebenso konnte man empanadas kaufen, gute, duftende, mit passender mole dazu. Mitgebrachte Salate konnten auf einen zentralen Tisch gestellt und damit ausgetauscht werden, es gab eine Art Buffet, das allen schmeckte. Nichts blieb übrig! Für den ganz großen Hunger haben sich einige ein halbes Hähnchen oder 'ne ganze Schweinshaxn geholt, ich seh' sie noch vor mir. Zur Eröffnung gegen 13





## Sommerfest zum kolumbianischen Nationalfeiertag in Stuttgart





## Vernstaltungskalender 2007/2008 Niederlassung Stuttgart

| Monat    | Datum      | Veranstaltungen                                                                                             | Beginn                | Ort                                                                                                  |
|----------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Oktober  | 05. 10. 07 | “Encuentro y algo más...”<br>mit einem Film aus<br>Kolumbien                                                | 20:30                 | Kaffeebad<br>im Medienhaus Stuttgart<br>Mörikestr. 67<br>70199 Stuttgart                             |
| Oktober  |            | Tangokurs<br>Weitere Infos:<br>Frau Mertens<br>Tel.: 0711 - 882 75 99                                       |                       |                                                                                                      |
| November | 11. 11. 07 | Tag der Kulturen<br>mit DKF-Stand<br>Typisches Essen,<br>Getränke und Folklore aus<br>verschiedenen Ländern | 12:00<br>bis<br>18:00 | Treffpunkt Rothebühlplatz<br>Rothebühlplatz 28<br>70173 Stuttgart Mitte                              |
| Dezember | 16. 12. 07 | Weihnachtsfeier<br>Velada navideña<br>mit novena, villancicos,<br>Nikolaus, Folklore und<br>Abendessen      | 15:00                 | Kaffeebad<br>im Medienhaus Stuttgart<br>Mörikestr. 67<br>70199 Stuttgart                             |
| Januar   | 12. 01. 08 | Etwas Besonderes:<br>Backkurs mit Frau Kästle<br>“Schwarzwälder Kirschtorte”                                | 15:00                 | Gemeindehaus St. Michael<br>Kleinhohenheimer Str. 15<br>70619 Stuttgart-Sillenbuch                   |
| Januar   | 26. 01. 08 | “Carnaval de Barranquilla”<br>mit Cheo, Merly,<br>Colombia Candela                                          | 20:00                 | Bürgerzentrum West<br>Bebelstr. 22<br>70193 Stuttgart<br>U4 / U9 Haltestelle<br>Schwabstr./Bebelstr. |

### Kolumbien gewinnt Inline - Speed - Skating-Weltmeisterschaften

In Cali fand vom 17. bis 26. August 2007 die diesjährige Weltmeisterschaft der Inline-Skater statt.

Kolumbien hat diese Weltmeisterschaft vor Italien und Südkorea gewonnen,

In Cali wurde ein brandneues Speed-Skating-Stadion gebaut, die „Alberto Galindo Sports Unit“ mit integriertem Bahn- und Straßenkurs. Inline-Skaten ist wie Rad fahren eine der beliebtesten Sportarten in Kolumbien.

Aus Kolumbien kommen nicht nur Formel -1- Fahrer wie Juan Pablo Montoya oder Radrennfahrer wie Santiago Botero, sondern auch die drei bekanntesten Namen des Skate-Sports Cecilia Baene (Sportlerin des Jahres 2001 in Kolumbien), Diego Rosero und Jorge Botero.

Rollschuhe gibt es seit etwa 1760. Übrigens handelte es sich dabei um Modelle, wo die Rollen wie heute hintereinander liefen. Um 1850 wurden dann erstmals Rollschuhe mit vier Rädern auf den Markt gebracht, bei denen je zwei nebeneinander montiert waren. Um 1990 kam dann wieder die Wende: Eishockeyspieler benötigten ein Trainingsgerät für den Sommer, die Firma „Rollerblade“ griff diesen Wunsch auf und vermarktete ihn binnen kurzem auf dem Weltmarkt.

Auch in Deutschland wird dieser Sport gern und oft betrieben. Natürlich reiste auch eine Mannschaft aus Deutschland nach Cali, allerdings hatten dort nur die Junioren wirklich Glück, im 20 km Rennen gewannen sie die Goldmedaille.

Herr Landrat Patt (Rheinkreis Neuss), ein leidenschaftlicher Skater und vielen als guter Freund von Shakira bekannt, erhielt eine Berufung in das Komitee der Inline-Weltmeisterschaft in Cali. Leider konnte er aber aus terminlichen Gründen nicht reisen.

EP

## Siloe

Auszug aus einem bewegenden Bericht von Pater Luis Eduardo an den DKF

Siloe, ein Stadtteil von Cali ist die Wirkungsstätte von Franziskaner Padres unter der Leitung von Padre Luis Eduardo Medina, den der DKF Stuttgart und der Arbeitskreis „Weltkirche“ von Sankt Michael Sillenbuch unterstützen. Siloe zählt zu den problemreichsten Stadtteilen von Cali.

Die Redaktion hat alle die Person von Pater Luis Eduardo betreffenden Zeilen aus diesem Bericht entfernt, wir bitten um Ihr Verständnis.

.... Ya le comentaré lo que nos ha pasado. Muchas calamidades en nuestra casa de los franciscanos aquí en Siloé. Tuvimos tres asaltos seguidos en una semana. La semana de dolores, la de la Pasión. Unos jóvenes drogadictos se empeñaron en mortificarnos robando y asaltando a los compañeros: dos jóvenes aspirantes que están en su experiencia pastoral fueron asaltados y robados. Ellos son jóvenes inexpertos y están sumamente nerviosos. Lo mismo los otros dos frailes que por primera vez les suceden estas cosas con la violencia delincuencia. El miércoles yo también fui golpeado y chuzado por el mismo joven de tal manera que me salvé porque Dios me favorece mucho. Al otro día a la madrugada, 4.12 de la mañana, entraron dos ladrones al apartamento donde yo duermo y no estaba mi compañero que se había ausentado a

Popayán, de tal manera que me habían podido lastimar si me desperté sobresaltado. Una familia amiga me llamó por teléfono para informarme y me desperté sobresaltado. Afortunadamente se escaparon y solo robaron algunas cosas por valor de unos dos millones. La policía acudió pero no logramos la seguridad que se requiere. En todo caso por el nerviosismo de mis compañeros hemos salido a otra casa más central y estamos acomodados de mejor manera y con más movimiento de gente alrededor de tal manera que nos sentimos más amparados. Mucha gente pide que busquemos seguridad viviendo en otro lugar, pero yo insisto en que debemos acompañar a nuestros hermanos que constantemente están padeciendo las mismas circunstancias. Les ruego muchas plegarias para que no nos acobardemos y no nos espantemos como los apóstoles, sino que tengamos la fortaleza de la Resurrección.....

Para todos los amigos y bienhechores quiero agradecerles en nombre de todos los beneficiados. Ya le daré los informes de acuerdo con lo que vamos a utilizar los dineos recibidos. Y a Usted mismo y su familia mil parabienes y dones del Señor para que esta Pascua sea muy abundante en bendiciones y bienestar.

**LUIS EDUARDO**

## Hermana María Poulisse

La mano amiga de los niños discapacitados

Texto y fotos ELIANA DAZA



Veintidós años atrás llegó como voluntaria al barrio La Paz de Barranquilla una mujer rubia, de ojos azules, con un corazón repleto de amor para dar y con una admirable vocación de servicio a los enfermos.

Esa persona dulce y humana es la hermana holandesa María Poulisse, antropóloga y la segunda mujer en el mundo en pertenecer a la comunidad religiosa de los hermanos Camilos.

A su llegada a la ciudad la hermana María se vinculó a la labor social que adelantaban el padre Cirilo Swyne con varios religiosos de su comunidad. Preocupada por las condiciones de vida de los moradores del barrio y sus alrededores, trabajó con varios proyectos como el “Programa de leche” y “Cuenta gotas”, a través de los cuales donaba un litro de leche en polvo diario a las familias más necesitadas y con niños con altos niveles de desnutrición; los programas se apoyaban con la venta de alimentos básicos a un bajo costo, y con el ahorro de \$200 o \$300 pesos diarios de algunos padres de familia, dando inicio a la cooperativa Compaz.

Recorriendo la ciudad se enfrentó a la problemática de un gran número de menores con discapacidades y que desafortunadamente carecían de una mano amiga que les ofreciera a cambio de una sonrisa, atención adecuada que les ayudara a ser capaces de desarrollarse.

El sueño de María y los religiosos Camilos de Barranquilla de tener un centro para niños con discapacidad y de escasos recursos empezó a forjarse, inicialmente con una primera etapa de la actual sede y con donaciones de fundaciones de Holanda y Alemania.

En la Fundación Centro Educativo de Habilidad y Rehabilitación Integral San Camilo, María emprendió la tesonera labor de estar al frente como presidenta y representante legal; ella con mucha fe y esperanza



toca la puerta de fundaciones, entidades, personas de buen corazón y empresas para pedir ayuda.

Gracias a ésto ha logrado hacer del centro un espacio para que

Una sala de modistería en construcción está a la espera de máquinas de coser, retazos, e hilos para que jóvenes y sus familias aprendan y sean productivos. La panadería funciona provisionalmente con algunos

elementos y con un grupo de jóvenes, quienes están aprendiendo a hacer galletitas, leche, yogurt y queso de soya.

Mediante “El aula de apoyo” los niños y adolescentes que con las terapias de centro logran pasar al colegio del Club de Leones o al Sarit Arteta, reciben ayuda para que su proceso siga siendo evolutivo.

El Centro cuenta con un taller, algunos equipos y herramientas de carpintería y modistería donde los familiares de los niños pueden elaborar adaptaciones para la vida diaria: cojines, cinturones y tablas de apoyo, tablas de estar para que los niños asuman una posición vertical, sillas especiales, juguetes y utensilios.

María Poullisse es la mano amiga de los niños discapacitados y una hija adoptiva de Barranquilla, aquí ha sembrado semillas de amor, solidaridad, lucha y entrega; los frutos los recoge a diario cuando “sus niños” reconocen una vocal, dan un paso, leen con el método Braille, escriben, bailan, juegan y en medio de su mundo le



doscientos nueve niños con parálisis cerebral, retardo mental, autismo, sordomudos, sordociegos, y ciegos reciban atención y en lo posible poco a poco aprendan a superarse a pesar de sus discapacidades.

Los niños, divididos en grupos de acuerdo a sus discapacidades y a lo que pueden dar, son atendidos por un equipo de profesionales de educación especial, terapia ocupacional, fisioterapia, fonoaudiología, psicología, trabajo social y nutrición; quienes lo hacen con el cariño y la paciencia que estos niños tan especiales requieren.

En San Camilo se escuchan voces de niños y jóvenes que intentan hablar; risas y alaridos de felicidad desde la piscina terapéutica; y en la mirada de los chicos que reposan en colchonetas, en las mecedoras o en las sillas de rueda que ha logrado conseguir María se percibe la esperanza de vivir y de que una mano amiga aporte un grano de arena para que la fundación siga marchando.

Las puertas se abren a las ocho de la mañana para recibirlos y después de almorzar en el comedor infantil auspiciado por el Bienestar Familiar son recogidos por sus padres; los que viven en el barrio se llevan cargados a sus niños con parálisis por falta de sillas de ruedas; y a los que vienen de barrios del suroccidente de la ciudad con la colaboración de la hermana los recoge y los reparte una buseta; otros se van en bus.

La hermana María ha hecho un llamado a la alcaldía para que se emita un decreto en el que los buses de transporte público no les cobren el pasaje a los niños discapacitados y a su acompañante, pero aún está a la espera de una respuesta.

Sus metas próximas son: lograr conseguir los cuarenta carnets de salud que faltan para los niños, crecer y poder aumentar el cupo en la fundación, además de brindar más oportunidades en el desarrollo de habilidades.

sonríen a la vida.

Donaciones: 3 48 10 15 - 3 48 10 20

[Mariapoullisse@yahoo.com.mx](mailto:Mariapoullisse@yahoo.com.mx)

Dieser Text wurde uns freundlicherweise von der Redaktion der Tageszeitung El Heraldó aus Barranquilla zur Verfügung gestellt.

Wir besuchten, gemeinsam mit Herrn Professor Hahn, ebenfalls das Projekt von Schwester Maria Poullisse. Wir werden im nächsten Heft ausführlicher über die verschiedenen Projekte, die der DKF direkt bzw. indirekt unterstützt, berichten.



## Botero in Berlin

### Botero in Berlin

Üppige Sinnlichkeit in Bronze im Berliner Lustgarten  
Die berühmten Skulpturen von Fernando Botero sind  
vom 25.09. bis 25.11.2007 in Berlin

Vor der großartigen Kulisse des Berliner Lustgartens präsentiert die Kolumbianische Botschaft, unterstützt von der Galerie Thomas in München, der Allianz Versicherung, sowie dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis vom 25.09.2007 bis 25.11.2007 eine



beeindruckende Auswahl monumentaler Bronzeskulpturen des erfolgreichsten kolumbianischen Künstlers der Gegenwart, Fernando Botero.

15 der tonnenschweren Kunstwerke stehen im Lustgarten, ein weiteres mit dem Namen „Horse 06“ findet auf ausdrücklichen Wunsch Fernando Boteros vor dem Brandenburger Tor seinen Platz. Für Botero steht das Pferd synonym als Symbol der Bewegung und des Aufbruchs und ist deshalb an diesem Ort platziert, der wie kein anderer die bewegte Geschichte Berlins und der Bundesrepublik widerspiegelt. Im Sinne Boteros kontrastiert sein riesiges üppiges und ruhig stehendes Pferd mit dem temperamentvollen Ausdruck der Bronzeskulptur auf dem Dach des Brandenburger Tores, der Quadriga.

Fernando Botero gilt als wichtigster und prominentester Repräsentant zeitgenössischer lateinamerikanischer Kunst und sorgte mit seinen Skulpturen unter anderem bereits in Paris, New York und Lissabon für Aufsehen. Bereits in den 50er Jahren fand er – damals noch ausschließlich auf seinen Bildern – zu seinem eigenen, heute weltberühmten Stil. Seine Kunstwerke leben von der Spannung, die sich durch den Gegensatz der Üppigkeit der menschlichen Figur und der gleichzeitigen Reduktion der Details aufbaut. Nach ersten plastischen Arbeiten Anfang der 60er Jahre widmet sich Botero seit Mitte der 70er Jahre mehr und mehr der Skulptur und auch hier finden sich die sinnlichen Formen und der Umgang mit Volumen in technischer Perfektion wieder.

Fernando Botero selbst sagt, dass seine Skulpturen keinerlei symbolische Bedeutung haben, denn sein Interesse gelte der Form, den sanften runden Oberflächen, die die Sinnlichkeit seines Werkes betonen. „Ich mag enorme Größe, sie ist die Erfüllung meiner Sehnsucht nach ausladenden runden Formen“. Botero, der in seiner kolumbianischen Heimat wie ein Volksheld verehrt wird, ist der Mei-



nung, „dass Dicke durch ihre Sinnlichkeit und Monumentalität näher an der Ewigkeit sind“. Dass die Üppigkeit seiner Figuren zum Berühren einlädt, bestätigt die Münchner Galerie Thomas, die Boteros Arbeiten vertritt. „Keine Kunstwerke der Welt werden so oft angefasst wie

Boteros Bronzeskulpturen und es gibt Sammler, die sich nur für kurze Zeit von ihren Botero-Exponaten trennen können, weil ihnen die Berührung derselben Kraft und Ruhe gibt.“

Die Ausstellung wurde am 25. September im Rahmen einer Open-Air-Vernissage unter Anwesenheit Fernando Boteros und der Kolumbianischen Botschafterin Dr. Victoriana Mejía-Marulanda eröffnet. Das interessierte Publikum kann die Skulpturen bis 25. November 2007 rund um die Uhr und kostenlos besichtigen. Weitere Informationen zur Ausstellung unter [www.boteroinberlin.com](http://www.boteroinberlin.com).

*mit freundlicher Genehmigung der Galerie Thomas, München*



## Der Tag der Deutschen Einheit

Der Tag der Deutschen Einheit am 3. Oktober ist seit 1990 Deutschlands Nationalfeiertag. An diesem Tag wurde die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten vollzogen. Für das Gebiet der alten Bundesrepublik löste er in dieser Funktion den 17. Juni ab, für das Gebiet der vormaligen DDR den am 7. Oktober begangenen Tag der Republik.

Nach der Wende war ursprünglich der Tag des Mauerfalls (9. November) als Nationalfeiertag im Gespräch. Wegen der Datumsähnlichkeit mit der Reichspogromnacht von 1938 erschien dieses Datum aber als ungeeignet. Deshalb wählte man auf den 3. Oktober aus, den Tag, an dem die deutsche Einheit vollzogen werden sollte. Dies wurde in Artikel 2 des Einigungsvertrages festgelegt [4], wodurch der Tag der Deutschen Einheit (seit 1990 mit großem „D“) der einzige gesetzliche Feiertag der Bundesrepublik Deutschland ist, der durch Bundesrecht festgelegt ist. Alle anderen Feiertage sind Ländersache.

Grund für die Wahl des 3. Oktobers war, dass im Laufe der Ereignisse des Jahres 1990 seitens der DDR aus Furcht vor einem wirtschaftlichen und politischen Zusammenbruch ein früher Termin angestrebt wurde und der 3. Oktober der frühestmögliche Termin war, der nach der KSZE-Außenministerkonferenz vom 2. Oktober lag, in der diese Außenminister über das Ergebnis der Zwei-plus-Vier-Verhandlungen informiert werden sollten: Anfang Juli hatten die Regierungen der beiden deutschen Staaten einen Zeitplan beschlossen, der für den 14. Oktober Landtagswahlen in der DDR und gesamtdeutsche Wahlen für den 2. Dezember vorsah [5]. In der Folge kam es, während die Verhandlungen zum Einigungsvertrag liefen, sowohl in der DDR als auch in der Bundesrepublik zu politischen Debatten über Wahlrechts- und Datumsfragen. Parallel verschlechterte sich die wirtschaftliche Situation in der DDR zusehends, so dass Lothar de Maizière, nach der ersten freien Volkskammerwahl DDR-Ministerpräsident, auf einen möglichst frühen Beitrittstermin drängte. Anfang August scheiterte allerdings im Bundestag ein Vorziehen des Termins der gesamtdeutschen Wahl auf den 14. Oktober, so dass es hierfür beim 2. Dezember blieb. Bezüglich des Beitrittstermins beschloss das Bundeskabinett: „Der Bundesregierung erscheint jeder Beitrittstermin sinnvoll, der nach dem 2. Oktober liegt.“ [6] Die Festlegung des Termins erfolgte schließlich in einer am 22. August von DDR-Ministerpräsident de Maizière beantragten Sondersitzung der Volkskammer, die um 21 Uhr begann. Nach hitziger Debatte gab die Präsidentin der Volkskammer, Sabine Bergmann-Pohl, um 02:30 Uhr am 23. August als Abstimmungsergebnis bekannt:

„Die Volkskammer erklärt den Beitritt der DDR zum Geltungsbereich des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 23 des Grundgesetzes mit der Wirkung vom 3. Oktober 1990. Das liegt Ihnen in der Drucksache Nr. 201 vor. Abgegeben wurden 363 Stimmen. Davon ist keine ungültige Stimme abgegeben worden. Mit Ja haben 294 Abgeordnete gestimmt. (Starker Beifall der CDU/DA, DSU, FDP, teilweise der SPD, die Abgeordneten der genannten Fraktionen erheben sich von den Plätzen).

Mit Nein haben 62 Abgeordnete gestimmt, und sieben Abgeordnete haben sich der Stimme enthalten. Meine Damen und Herren, ich glaube, das ist ein wirklich historisches Ereignis. Wir haben uns die

Entscheidung alle sicher nicht leicht gemacht, aber wir haben sie heute in Verantwortung vor den Bürgern der DDR in der Folge ihres Wählerwillens getroffen. Ich danke allen, die dieses Ergebnis im Konsens über Parteigrenzen hinweg ermöglicht haben.“ [7]

In einer daran anschließenden persönlichen Erklärung resümiert der PDS-Sprecher Gregor Gysi „unter jubelndem Beifall bei der CDU/DA, der DSU und teilweise der SPD“: „Das Parlament hat soeben nicht mehr und nicht weniger als den Untergang der Deutschen Demokratischen Republik zum 3. Oktober 1990 beschlossen.“ [7]



Am 3. Oktober 1990 wurde erstmals die Flagge der Einheit, die größte offizielle Bundesflagge (sechs mal zehn Meter), vor dem Reichstagsgebäude in Berlin gehisst.

Quelle: [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)

Die beiden nächsten Beiträge sollen die geschichtsträchtigen Augenblicke im Herbst 1989 in Leipzig in Erinnerung rufen.

## Chronik des Herbstes 1989 in Leipzig

### Montag, 4. September 1989

Der Leiter der Leipziger Bezirksverwaltung für Staatssicherheit, Manfred Hummitzsch, sagte am 31. August auf einer Dienstkonferenz bei Stasi-Minister Mielke: „Die Lage ist so, Genosse Minister: Nachdem jetzt acht Wochen Pause war, findet jetzt zur Messe am 4.9., 17.00 Uhr, das erste Mal wieder dieses operativ relevante ‚Friedensgebet‘ statt. Die Lage wird kompliziert sein, aber ich denke, wir beherrschen sie“. In dieser vermeintlichen Sommerpause hatte sich jedoch eine Verlagerung des Protestes hin zur „Abstimmung mit den Füßen“ vollzogen. Der am 2. Mai begonnene Abbau des ungarischen Grenzzaunes zu Österreich hatte in den folgenden Monaten eine ständig anwachsende Fluchtwelle von DDR-Bürgern über Ungarn in die Bundesrepublik ausgelöst. Auch die Zahl der Besetzer der Prager Botschaft der Bundesrepublik stieg ständig an.

Nach der Sommerpause kam es ab dem 4. September wieder regelmäßig im Anschluß an das Friedensgebet zu Demonstrationen und anderen Aktionen für die Genehmigung der ständigen Ausreise in die Bundesrepublik.

Am Montag während der Leipziger Herbstmesse fand auf dem Platz vor der Nikolaikirche auch eine Demonstration von Mitgliedern Leipziger Basisgruppen statt. Sie trugen große Transparente, auf denen unter anderem „Für ein offenes Land mit freien Menschen“ zu lesen war. Nur wenige Sekunden nach dem Entrollen rissen junge Männer in Zivil die Plakate herunter. Darauf rief die Menge: „Stasi raus“. Diese Vorgänge wurden von den anwesenden westlichen Kameras gefilmt und in die ganze Welt übertragen. Neu an diesem Abend war auch der Ruf der Demonstranten „Wir bleiben hier“. Die bis dahin bestehende Barriere zwischen den „Ausreisern“, die den Platz mit dem Satz „Wir wollen raus“ beherrscht hatten, und den „Hierbleibern“ war gebrochen. An den folgenden Montagen demonstrierten sie gemeinsam für eine Veränderung der gesellschaftlichen Verhältnisse, wenn auch mit unterschiedlichen Motivationen.

### Montag, 11. September 1989

Die weit über 1.000 Besucher des Friedensgebets am 11. September sahen sich beim Verlassen der Nikolaikirche mit dichten Polizeiketten konfrontiert. Der Nikolaikirchhof war hermetisch abgeriegelt. Polizei und Staatssicherheit verhafteten 89 Personen, die teilweise bis zur Amnestie im Oktober in Haft bleiben mussten. Per Strafbefehl wurden Ordnungsstrafen bis zu 5.000 Mark ausgesprochen.

### Montag, 18. September 1989

Bereits eine Woche später, am 18. September, war die Nikolaikirche zum Friedensgebet nahezu überfüllt. Wieder zog die Polizei in dichten Sperrketten um die Kirche auf und nahm erneut Verhaftungen vor. Erich Honecker, der sich nach längerer Krankheit Ende September zum Dienst zurückmeldete, wies am 22. diesen Monats die 1. Sekretäre der SED-Bezirksleitungen fernschriftlich an, „dass diese feindlichen Aktionen im Keime erstickt werden müssen, dass keine Massenbasis dafür zugelassen“ werden dürfe. Außerdem sei Sorge dafür zu tragen, „dass die Organisatoren der konterrevolutionären Tätigkeit isoliert werden“.

### Montag, 25. September 1989

Am 25. September beteiligten sich an der Montagsdemonstration in Leipzig schon über 5.000 Menschen, die Reformen und die Zulassung des Neuen Forums forderten, das am gleichen Tag vom Ministerium des Innern verboten worden war. Pfarrer Christoph Wonneberger schloss seine Predigt mit den Worten: „Wir können auf Gewalt verzichten“. Nach der Andacht strömten die Menschen nach draußen und sahen sich Polizeiketten gegenüber, die die Straßen zum Markt in der Innenstadt sperrten. So zog die Menge zum Karl-Marx-Platz, vereinigte sich mit den in den Nebenstraßen Wartenden und demonstrierte auf dem Leipziger Ring bis zum Konsument-Warenhaus, ohne dass es zu einem Eingriff der Polizeikräfte kam. Vor der „Runden Ecke“, dem Gebäude der Staatssicherheit, kehrten die Demonstranten ohne äußeren Anlass um und liefen zurück zum Hauptbahnhof. Man wollte wohl einer möglichen Konfrontation mit der Stasi aus dem Weg gehen und Friedfertigkeit zeigen.

### Montag, 2. Oktober 1989

Ab Freitag, dem 29. September, verstärkte die Leipziger Volkszeitung im Auftrag der SED-Bezirksleitung ihre Angriffe gegen die Friedensgebete. Unter der Überschrift „Wir wollen weiter in Ruhe und Geborgenheit leben“ wurden die ersten der bestellten Leserbriefe abgedruckt. All diese „offensiv-politischen Maßnahmen“ der SED gingen jedoch an den eigentlichen Ursachen der Unzufriedenheit vorbei. Am 2. Oktober zogen bereits 20.000 Personen auf dem Leipziger Ring entlang, vorbei am Hauptbahnhof zum Kaufhaus „Konsument“. Auf dem Tröndlinring versuchte eine Polizeikette den Demonstrationszug aufzuhalten. Diese Kette wurde durchbrochen und die Menschen zogen weiter über den Ring vorbei an der Stasi-Bezirksverwaltung, der „Runden Ecke“, bis hin zur Thomaskirche. Als die nun noch ca. 2.000 Demonstranten wieder in die Innenstadt zurückkehren wollten, kam es erstmals zum Einsatz von Spezialeinheiten der Polizei mit Hunden und sogenannter Sonderausrüstung (Helm, Schild etc.) - ein in der Stadt Leipzig bis dahin nie gesehener Anblick. Es wurden wieder viele Beteiligte festgenommen. Am 3. Oktober wurden die Grenzen zur CSSR geschlossen. Am 4. und 5. Oktober fuhren die Züge mit den Botschaftsflüchtlingen aus Prag durch Dresden in die Bundesrepublik. Am 6. Oktober versuchte die SED mit der Ankündigung einer „chinesischen Lösung“ die Menschen massiv einzuschüchtern. Mit dem bestellten Leserbrief eines Leipziger Kampfgruppenkommandeurs drohte die Partei- und Staatsführung am Vorabend des 40. Jahrestages der DDR, dass sie bereit wäre, auch Waffen gegen das eigene Volk einzusetzen. In der Leipziger Volkszeitung, dem Organ der SED-Bezirksleitung, hieß es: „Wir sind bereit und willens, das von uns mit unserer Hände Arbeit Geschaffene wirksam zu schützen, um diese konterrevolutionären Aktionen endgültig und wirksam zu unterbinden. Wenn es sein muss, mit der Waffe in der Hand.“

Samstag, 7. Oktober 1989 Am 40. und letzten Geburtstag der DDR, dem Nationalfeiertag am 7. Oktober, kam es allein in der Stadt Leipzig nach Demonstrationen von über 4.000 Personen zu 210 Verhaftungen. Die Zugeführten wurden erstmals in Pferdeställen auf dem Gelände der Landwirtschaftsausstellung „agra“ in Leipzig-Markleeberg unter menschenunwürdigen Bedingungen zusammengepfercht. Während in



Berlin Feierlichkeiten in Anwesenheit von Gorbatschow und vielen

anderen Regierungschefs abgehalten wurden, kam es in der ganzen DDR zu starken Protesten. Am nächsten Tag wies der Minister für Staatssicherheit, Erich Mielke, „unter dem Gesichtspunkt der Verschärfung der Lageentwicklung“ an, „alle Personen herauszuarbeiten, von denen aufgrund vorliegender Hinweise und Erkenntnisse in Verbindung mit der möglichen Lageentwicklung antisozialistische und andere feindlich-negative Handlungen und Aktivitäten zu erwarten bzw. nicht auszuschließen sind“. Aufgrund dieser Weisung überprüfte die Bezirksverwaltung für Staatssicherheit Leipzig alle in Frage kommenden Personen dahingehend, ob sie gemäß der Kennziffer 4.1. des sogenannten „politisch-operativen Vorbeugekomplexes“ inhaftiert werden oder in einem Isolierungslager verschwinden sollten. Die Planung für diese Maßnahmen wurde seit über 20 Jahren ständig aktuell gehalten, waren jedoch aufgrund der rasanten Entwicklung nicht mehr auf dem neuesten Stand. Am Sonntagnachmittag, dem 8. Oktober, fand beim Leiter der Bezirksverwaltung für Staatssicherheit, Generalleutnant Manfred Hummitzsch, eine Beratung mit den Leitern aller Dienststellen statt. Er stellte fest, dass eine „besondere Situation“, ein „neuer 17. Juni“ eingetreten wäre. DDR-weit wurden in den ersten 8 Tagen des Monats Oktober 3.318 Personen zugeführt. Gegen mehr als 600 leitete die Staatsanwaltschaft in dieser Woche Ermittlungsverfahren mit Haft ein. Die Untersuchungsabteilung des MfS schlug drakonische Strafen vor: So sollten „Teilnehmer [oder] Ignorierer der Aufforderung zur Auflösung“ bis 3 Monate und „Rufer [oder] Mitläufer“ 6 Monate per Strafbefehl eingesperrt werden. „Bei leichten Tötlichkeiten [oder] bei Vorgehen gegen Sperrgitter“ wurde ein Jahr Gefängnis vorgeschlagen.

Montag, 9. Oktober 1989

Am Abend des 9. Oktober demonstrierten nach den Friedensgebeten trotz großer Angst vor bewaffneten Auseinandersetzungen über 70.000 Bürger auf dem Leipziger Ring gegen das SED-Regime. Die bereit stehenden 8.000 Polizisten, Angehörige der Kampfgruppen und auch Soldaten der NVA kamen nicht zum Einsatz. Die infolge des 17. Juni 1953 geplanten und danach immer perfekter vorbereiteten Maßnahmen waren undurchführbar geworden. Die Sicherheitsorgane standen nicht, wie sie sich jahrzehntelang eingeredet hatten, „einer Hand voll Rädelführern und Handlangern“ gegenüber, die von „reaktionären imperialistischen Kreisen“ ferngesteuert wurden, sondern großen Teilen der Bevölkerung. Tausende Bürger wagten zu artikulieren, was allgemein gedacht wurde. Der wahrhaft demokratische Ruf „Wir sind das Volk“ verdeutlichte dies sowohl den Machthabern als auch ihrem Sicherheitsapparat auf ebenso einfache wie unwiderlegbare Weise. Der Schutz eben dieses Volkes war ja der offizielle moralische Anspruch der Sicherheitsorgane, auch der des Ministeriums für Staatssicherheit. In den folgenden Monaten versuchte die SED, durch das Zauberwort „Dialog“ mit den Bürgern in das lange überfällige Gespräch zu kommen. Damit sollten die Menschen vor allem von der Straße weggeholt werden. All die taktischen Manöver und Aktionen der nächsten Wochen zielten darauf, sich den ursprünglichen Machtverhältnissen wieder anzunähern, um mit gewohnten Mitteln gegen die Demonstranten vorgehen zu können. Noch bis Mitte November hatte auch Egon Krenz jeden Montag bis zu 30 Hundertschaften der Nationalen Volksarmee nach Leipzig verlegen lassen. So war der 9. Oktober ein erster Sieg über das alte Regime,

der jedoch in den nächsten Wochen und Monaten verteidigt werden musste.

Montag, 16. Oktober

An diesem und den folgenden Montagen entwickelten sich aus den anfänglich unschlüssig vor der Kirche Stehenden die machtvollen Demonstrationen auf dem Innenstadtring, die in Leipzig und weit darüber hinaus die als Friedliche Revolution bezeichneten gesellschaftlichen Umwälzungen voranbrachten. Jene Hunderttausende, die Montag für Montag über den Leipziger Ring zogen, zeigten ihren festen Willen, sich nicht mit Tricks und kosmetischen Veränderungen zufrieden zu geben.

Montag, 23. Oktober 1989

Der Sturz Erich Honeckers am 18. Oktober bewirkte keine Abnahme der Demonstrationen. Die überall angebotenen Dialogveranstaltungen wurden rege besucht, brachten aber nicht die erhofften Konsequenzen. Am 23. Oktober demonstrierten 200.000 Menschen auf dem Leipziger Ring für Reformen und die Zulassung des Neuen Forums. Die Gespräche mit den Vertretern aus Partei und Staat gingen weiter. Mit den Ergebnissen waren die Bürger ebenso unzufrieden wie mit dem Tempo der Veränderungen.

Montag, 30. Oktober 1989

300.000 Menschen zogen am 30. Oktober über den sechsspurigen Innenstadtring, um ihrer Forderung nach freien Wahlen Ausdruck zu verleihen.

Montag, 6. November 1989

In strömendem Regen fand am 6. November die gewaltigste Montagsdemonstration in Leipzig statt. 400.000 bekundeten ihren Willen zur Veränderung. Transparente und Losungen forderten vor allem ein Ende des Machtmonopols der SED, das Zulassen des Neuen Forums und immer wieder freie Wahlen.

Dre Tage später fiel die Berliner Mauer.

Quelle: [www.herbst89.de](http://www.herbst89.de)



Foto: [www.pixelquelle.de](http://www.pixelquelle.de)

## Der Weg zur friedlichen Revolution

Auszüge aus der Rede des Friedenspreisträgers Pfarrer Christian Führer zur Verleihung des Preises Augsburger Friedensfest am 5. Oktober 2005



Pfarrer Führer  
Foto: LTS-Baarhs

Wer unsere Stadt- und Pfarrkirche St Nikolai sieht, bemerkt sofort, dass der mittlere ihrer drei Türme architektonisch völlig aus dem Rahmen fällt. Er ist neu errichtet worden, höher, prächtiger, ganz oben mit einem goldenen Stern versehen: Genau 1730, zum 200. Gedenken an die bleibende Bedeutung

Verheißung und des Aufbruchs war. Der gedankenlose Automatismus der Volkskirche zur Kaiserzeit, da beinahe alle getauft und konfirmiert wurden und die Familien jeden Sonntag mindestens ein Mitglied zum Gottesdienst abzuordnen hatten, was imposante Zahlen hervorbrachte, wurde mit dem entsprechenden Druck vom sozialistischen Staat übernommen: alle in die Pioniere, alle zur Jugendweihe, alle in die FDJ, alle zur Wahl, alle zu den staatlich verordneten Demonstrationen – was ebenfalls imposante Zahlen hervorbrachte und gleichzeitig blind für den wahren Zustand der Gesellschaft machte. Der Kirche hingegen waren Macht und Privilegien weitgehend genommen, sie hatte die Freiheit einer sich nur an Jesus orientierenden, von staatlichem Wohlwollen unabhängigen Kirche gewonnen. Allerdings ohne es zu wollen und ohne es zu verstehen..

Noch im Vorfeld des 17. Juni 1953, als die Kirche vom Staat angegriffen, die Jungen Gemeinden als CIA-gesteuerte Agentenzentralen diffamiert und Studentenpfarrer verhaftet wurden, bemühten sich Vertreter der Kirche bei diesem selben Staat um Religionsunterricht an den Schulen und Kirchensteuereinzug durch den Staat! Man konnte sich Kirche ohne die Krücken staatlicher Privilegien einfach nicht vorstellen. Der DDR-Staat sagte nein. Eine Reformation neuen Typus nahm ihren Anfang. Da die Kirche selbst nicht mehr die innere Kraft zur Erneuerung hatte, ging Gott einen neuen Weg mit ihr. Von außen, über den atheistischen Staat, schreckte sie Gott aus dem Schlaf der Sicherheit und rüttelte und schüttelte den Weinberg des Herrn durch und durch, dass die faulen Früchte und toten Äste nur so herunter prasselten. Die imposanten Zahlen nahmen rapide ab. Dran und drin blieb nur, wer wirklich mit Jesus verbunden war.

So half der atheistische Weltanschauungsstaat, ebenfalls ohne es zu wollen und ohne es zu verstehen, der Kirche wieder zur Besinnung und Konzentration darauf, wovon Kirche allein lebte und lebt: vom gekreuzigten und auferstandenen Jesus Christus. So führte das 40jährige Trainingslager DDR zur Reformation neuen Typus, gewöhnungsbedürftig, wie alles wirklich Neue, in hohem Maß!

Schon 1981 gelang in der Nikolaikirche der Versuch, der gerade in Ost und West entstandenen Protestbewegung gegen die Stationierung der Mittelstreckenraketen, der „Friedensdekade“, in Leipzig Raum und Gehör zu verschaffen.

In einer 22-Uhr-Andacht mit etwa 120 Jugendlichen im Altarraum der Kirche, unter ihnen ein großer Anteil Nichtchristen, kam bei der Kerzenmeditation alles aus den Jugendlichen heraus, was quälte und wütend machte. Eine ungeheuer befreiende Wirkung breitete sich aus. Kirche als Freiraum, geistig und quadratmetermäßig, in einer Gesellschaft, die alles vorschreibt und kontrolliert: Das ist es!

Wenn wir die Kirche öffnen für alle, die draußen zum Verstummen gebracht, die diffamiert oder gar inhaftiert werden, dann kann niemand mehr auf den Gedanken kommen, die Kirche sei eine Art religiöses Museum oder ein Tempel für Kunst-Ästheten. Sondern dann ist Jesus real präsent in der Kirche, weil wir zu tun versuchen, was Jesus tat, und was er will, dass wir's heute tun. Das ist die Geburtsstunde der Offenen

der Confessio Augustana von 1530.

Der Blick für das Wesentliche und der Mut zu ungewöhnlicher Umsetzung waren und sind ein Kennzeichen Leipzigs und seiner Stadt- und Pfarrkirche St. Nikolai. Übrigens schon von Anfang an. Mit der Verleihung des Stadtrechtes 1165 wurde sie als unabhängige Stadtkirche geplant und gebaut: keine Klosterkirche also, keine Kathedrale für einen Bischof, keine Hofkirche für einen Fürsten, sondern eine Kirche für die Bevölkerung der Stadt. Man gab ihr den Namen des Schutzpatrons der Reisenden und Kaufleute „St. Nikolai“. Der Name ist übersetzbar: Nikolai heißt „Sieger ist das Volk“. Sie sehen, dass den Leipzigern schon immer ein gewisser Weitblick zu eigen war.

Wer den Augsburger Friedenspreis erhält, erfährt eine hohe Ehrung. Für mich ist diese Ehrung nicht unproblematisch. Michail Gorbatschow, spätestens seit 1985 die maßgebliche Persönlichkeit der internationalen Politik, Hans-Dietrich Genscher, als Außenminister auch im geteilten Deutschland ein in beiden Teilen des Landes anerkannter und hoch geachteter Politiker – passe ich als Gemeindepfarrer an der Basis in dieses Ensemble? Und stehe nun als Einzelner hier ausdrücklich für das Volk der Demonstranten, die nie einen Preis oder eine Ehrung erfahren. Sagen wir, aus Platzgründen stehe ich allein für sie hier.

Wer als Christ in der DDR glaubhaft leben wollte, geriet gewissermaßen automatisch in Auseinandersetzungen und Konflikte mit dem atheistischen Staat und seinem weltanschaulichen Totalitätsanspruch. Von vielen Christen wurde diese Situation negativ und entwürdigend empfunden. Schlimme Auswüchse von ungerechter Behandlung, Benachteiligungen, psychischem Druck bis hin zu Verhaftungen waren für die jeweils Betroffenen schwer zu verkraften. Dennoch erkannte ich mit der Zeit immer deutlicher, dass diese Zeit in Wirklichkeit eine Zeit der



Stadtkirche auch für die Protest- und Randgruppen der Gesellschaft. Keine Konzeption, am Schreibtisch entwickelt. Sondern entstanden mit den Menschen, die die Kirche aufsuchen. Die Kirchentüren auf! Die Schwelle ist niedrig sowohl für Rollstuhlfahrer als auch für Atheisten.

1982 spitzte sich die Lage im sozialistischen Lager zu. Die Friedensdekaden in der DDR, Solidarnosc in Polen und Charta 77 in der Tschechoslowakei standen für widerständisches Denken und Handeln, während die Hochrüstung auf beiden Seiten der innerdeutschen Grenze unerhört forciert wurde. In dieser Situation forderte eine Gruppe der Jungen Gemeinde, die Friedensgebete ebenfalls zu forcieren, statt an nur 10 Tagen im Jahr wöchentliche Friedensgebete durchzuführen. Die Frauen und Männer des Kirchenvorstandes der Nikolaikirche stimmten zu. So gibt es ab September 1982 Woche für Woche montags 17 Uhr das Friedensgebet in der Nikolaikirche.

Ohne dass einer ahnte, was daraus einmal werden würde, waren in aller Stille drei entscheidende Wurzeln für die Friedliche Revolution gewachsen: Friedensdekade, „Nikolaikirche offen für alle“, wöchentliche Friedensgebete ohne Unterbrechung, immer an derselben Stelle im Herzen der Großstadt!

Zum Symbol und ständigen Motto der Friedensgebete wurde das Bibelwort „Schwerter zu Pflugscharen“. 700 Jahre vor Christus formulierten die Propheten Jesaja und Micha diese Vision. Endlich also Schluss mit der Lüge, dass jeder Krieg dem Frieden dient und wie ehrenvoll es ist, fürs Vaterland zu sterben. Denn Frieden kommt nicht mit Gewalt. „Schwerter zu Pflugscharen“, so wird er werden. Eine besondere Brisanz erhielt dieses Prophetenwort dadurch, dass die Sowjetunion, die bekanntermaßen ein atheistischer Staat war, dieses Bibelwort durch ihren berühmten Bildhauer Jewgenij Wutschetitsch gestalten ließ und als Skulptur der UNO schenkte. So steht sie in der Tretjakowgalerie und im Schatten des UNO-Gebäudes am East River in New York. Und wurde als Lesezeichen zur Friedensdekade in der DDR verteilt. Die Jugendlichen sprach das so an, dass sie es ausschneiden und auf ihre Jacken und Schultaschen klebten. Staatliche Reaktion: DDR-weit machten Polizisten Jagd auf dieses Zeichen. Gleichzeitig war genau diese Skulptur in dem Buch abgebildet, das die Jugendlichen zur Jugendweihe bekamen. Während es draußen die Polizisten abrisen, wurde es drinnen durch die Direktorinnen und Direktoren feierlich zur Jugendweihe überreicht. Da ging schon einiges durcheinander. Doch einen großen Vorteil hatte diese Aktion. Mit einem Schlag hatten alle Polizisten in der DDR bis hin zu ihren Generälen ein Bibelwort gelernt: „Schwerter zu Pflugscharen“.

Während Honecker und sein Zentralkomitee unbelehrbar „die mit Hingabe betriebene Abschaffung der Wirklichkeit“ praktizierten, wuchs eine Protestmasse ganz anderer Art heran: die Ausreisewilligen. 1987 bekam ich intensiv mit ihnen zu tun. Auf ihr Drängen hin gründete ich einen Gesprächskreis „Hoffnung für Ausreisewillige“.

Damit geriet die Nikolaikirche immer stärker ins Visier staatlicher Observierung und strategischer Aufmerksamkeit.

Als im Januar 1988 auf der staatlich verordneten Gedenkemonstration für Liebknecht und Luxemburg in Berlin die Träger des selbstgefertigten Plakates mit dem Rosa-Luxemburg-Wort von der „Freiheit der Andersdenkenden“ verhaftet wurden, kamen knapp 100 Jugendliche zur Nikolaikirche und forderten tägliche Fürbittandachten



Foto: [www.pixelquelle.de](http://www.pixelquelle.de)

für die Berliner Verhafteten. Mit ihrer Zustimmung gingen die Männer und Frauen des Kirchenvorstandes ein hohes Risiko ein. Waren die Friedensdekaden mit 200 bis 300 Teilnehmerinnen und Teilnehmern immer gut besucht, so kamen zu den wöchentlichen Friedensgebeten nur etwa 10 bis 15 Personen. Das änderte sich jetzt schlagartig. Knapp 100 waren es nun montags bis donnerstags bei den Fürbittandachten für die Berliner Inhaftierten. Auch die Ausreisewilligen nutzten zunehmend diese Gelegenheit zum täglichen Treffen und lieferten sich zum Teil öffentliche Auseinandersetzungen mit den Basisgruppenvertretern in der Kirche. Daraufhin lud ich etwa 50 Ausreisewillige extra zu einem Gesprächsabend „Leben und Bleiben in der DDR“ in die Nikolaikirche ein. Dieser 19. Februar hatte ungeahnte Folgen. Statt der 50 kamen 600. Sie erlebten den Abend so positiv, dass sie am Ende fragten, ob auch sie zu den Friedensgebeten willkommen seien, auch wenn sie Nichtchristen sind. Keine Frage: „Nikolaikirche – offen für alle“ gilt auch für sie! Und so kamen von nun an, vom Montag darauf, Hunderte Menschen zum Friedensgebet. Das war einmalig in der DDR: eine spannungsgeladene „Notgemeinschaft“ von Basisgruppenvertretern und Ausreisewilligen in dieser Größenordnung unter einem Kirchendach! Es war zugleich die vierte entscheidende Wurzel für den 9. Oktober. Die ungeteilte staatliche Aufmerksamkeit war der Nikolaikirche nun endgültig sicher!

In der Kirche spielte die Bergpredigt von Jesus als Alternative zu allem Bestehenden mit ihrer radikalen Ablehnung der Gewalt eine besondere Rolle. Und so hörten sie alle, auch die Masse der Nichtchristen, das Evangelium von Jesus, den sie nicht kannten, in einer Kirche, mit der sie bis dahin nichts anfangen konnten, sie hörten von Jesus,

der sagte: „Selig die Armen!“ Und nicht: Wer Geld hat, ist glücklich,

der sagte: „Liebe deine Feinde! Und nicht: Nieder mit dem Gegner!“

der sagte: „Erste werden Letzte sein!“ Und nicht: Es bleibt alles beim Alten.

der sagte: „Wer sein Leben einsetzt und verliert, wird es gewinnen!“

Und nicht: Seid schön vorsichtig!

der sagte: „Ihr seid das Salz!“ Und nicht: Ihr seid die Creme.

So kam der 9. Oktober heran, der Tag der Entscheidung. Die überraschende und wunderbare Frucht der jahrelangen, ununterbrochenen Friedensgebete und der Aufnahme von Protest- und Randgruppen der Gesellschaft in der Nikolaikirche war herangereift! An diesem Tag wurde die Nikolaikirche im Verbund mit den anderen Innenstadtkirchen zum Ausgangspunkt der Demonstration der 70.000 und damit zum Kernpunkt der Friedlichen Revolution überhaupt. „Keine Gewalt!“ und „Wir sind das Volk!“ signalisierten eine Wirklichkeit, die neue Maßstäbe setzte, von denen die Staatsmacht total überrascht wurde. „Wir hatten alles geplant, wir waren auf alles vorbereitet, nur nicht auf Kerzen und Gebete.“ Nach so viel atheistischer Propaganda und Erziehung („Euern Jesus hat's nie gegeben, euer Gefasel von Gewaltlosigkeit ist gefährlicher Idealismus, denn in der Politik zählen Geld, Armee, Wirtschaft, Medien, alles andere kannst du vergessen ...“) in zwei unterschiedlichen Weltanschauungsdiktaturen, nach Rassenhass zuvor und Klassenkampf danach, nach so viel unwürdiger Anpassung nun „Wir sind das Volk“ und „Keine Gewalt!“, die kürzeste Zusammenfassung der Bergpredigt von Jesus. Aus dem Volk geboren und nicht nur gerufen, sondern konsequent praktiziert: ein ungeheurer Vorgang, ein Wunder biblischen

Ausmaßes! Wann wäre uns je eine Revolution gelungen? Und beim ersten Mal gleich das Größte, ohne Blutvergießen. Einheit Deutschlands dieses Mal ohne Krieg und Sieg und Demütigung anderer Menschen und Völker. Dass Gott seine schützende Hand über uns alle – Christen wie Nichtchristen, Basisgruppenleute und Polizisten, Regimekritiker und Genossen, Ausreisewillige und Stasileute, die in Panzern und die auf der Straße – gehalten hat und uns diese friedliche Revolution gelingen ließ nach so viel brutaler Gewalt, die in diesem 20. Jahrhundert von Deutschland ausging, besonders an dem Volk, aus dem Jesus geboren wurde, das kann ich nur mit dem Wort Gnade bezeichnen: Gnade an dieser Kirche, an dieser Stadt, an diesem ganzen Deutschland.

Dieser beispiellose Vorgang in unserer Geschichte verdient es, erinnert und lebendig erhalten zu werden. Der 9. Oktober als Tag der Gewaltlosigkeit und des Volkes eignet sich in hervorragender Weise zu deutschlandweitem Gedenken.

*Kolumbien aktuell* dankt Pfarrer Führer für die freundliche Erlaubnis zum Abdruck dieses Auszugs aus seiner Rede. Die vollständige Rede findet man im Internet unter <http://www.nikolaikirche-leipzig.de>, dort weiter über die Links „Die Gemeindenachrichten“ und „Infoecke“.

## Lo Importante es la Filosofía del Buen Servicio

En la Kirch strasse Nr. 4 de Stuttgart el turismo latinoamericano tomó un nuevo aire! Se trata de las nuevas encargadas de la agencia de viajes “Cono SUR” Luz Stella y Caroline, quienes tomaron las riendas de la que hasta hace unos meses fuera la agencia dirigida y atendida por su propietario Eugenio Lugones.



siempre, lo importante es mantener la filosofía del buen servicio al cliente” dijo Caroline. El turismo hacia latinoamerica se ha mantenido pero sigue con tendencia al aumento. Importante sería recuperar un poco el turismo hacia Colombia, ya que ha salido ultimamente de la lista negra del Auswärtiges Amt y darle a través de la publicidad un mayor impulso turístico al país por ejemplo, mediante la participación en eventos como la feria internacional de turismo

Las dos damas no han escatimado esfuerzos por darle un nuevo toque, distribución y orden a la pequeña sede de la agencia en el centro de la ciudad, donde de todas maneras se sigue atendiendo al público “en español”. Estas dos mujeres, una colombiana y la otra alemana se conocieron en el mundo del turismo y de los tiquetes aéreos desde hace muchos años en Frankfurt desde donde la una ofrecía sus servicios para Avianca y la otra para Lan Chile. Una mezcla eficiente de talento y simpatía que seguramente le dará un nuevo impulso a la agencia. Al preguntarles si no era muy traumático el cambio de Frankfurt a Stuttgart, contestaron que aunque siguen viviendo en Frankfurt les gusta mucho Stuttgart y que ya empezaron a experimentar el gusto de viajar con el ICE cada mañana y aprovechar para hacer su sala de juntas en el tren. La acogida de la clientela ha sido positiva, según contaron, casi todos los clientes llaman y preguntan por Eugenio y aunque él siga colaborando con la agencia indirectamente, la gente ha recibido de buen agrado la presencia de las nuevas damas que se dividen el trabajo haciendo un cubrimiento mayor de la clientela. “En general se han mantenido los programas y las tarifas ofrecidas por la agencia desde

CMT en Stuttgart, allí podría fijarse algún acuerdo con Proexport.

Pero los alcances de la agencia no se han quedado sólo en tiquetes aéreos y paquetes turísticos específicos para America Latina, la nueva Web de la agencia de viajes, incluye muchos links interactivos donde también se incluyen las tienditas latinoamericanas, los proyectos sociales que desempeñan los grupos latinoamericanos en Stuttgart y Alemania y un sitio donde mandar tus mejores fotografías de las vacaciones, Te invitamos a verla: [www.conosur.de](http://www.conosur.de). Cuando le pregunté a las propietarias de la agencia, qué interés tenían de hacer esto me dijeron que el intercambio cultural con un país incluía todos estos aspectos y muchos más. Para dar fe de la fidelidad al trabajo nos comentó Luz Stella “el día que no estemos aquí a las 9:30 en punto no es porque ya no vayamos, sino porque seguro hubo un retraso en los horarios del tren”.

**Claudia Patricia Ghitis**

*überarbeitet: J.Krauthausen*

*en la foto Caroline (izg) y Luz Stella en la oficina de „Cono Sur“*



# Hector Rojas Herazo

Wenn die Hennen krähen  
Vier Prosatexte von einem großen Erzähler aus Kolumbien

MIR GEFALLEN DIESE ROSEN,

lodernd in ihrem Trog. Sie sind ungestüm und freudig aufgesprungen, wie sonst nur der Hass. Es sind theatralische Blumen, vollblutig und pompös. Gelbes, blaurotes, schwarzviolett Blut. Saftig und fleischig zugleich. Fliegen haben in sie hineingebissen. Sie atmen, hören uns zu. Sie sind empfänglich für Zärtlichkeit und Musik. Sie schwitzen. Wenn wir sie anfassen, heben sie die Mäuler und spucken uns ihr Parfüm entgegen. Sie riechen uns. Sie wissen, daß wir sie begehren. Mit ihrem Duft dringen sie in uns ein und ergreifen Besitz von uns, während sie lachend das Glück genießen, herrlich, begehrenswert zu sein. Sie sind so zart, daß sie sich von einem Lufthauch wiegen lassen. Sie kennen den Tod und sind hochmütig. In ihrer Vergänglichkeit liegt ihre Macht. Sie verachten die Zeit und verstehen in stillem Erschrecken zu sterben.

- CELIA, WIE IST DIE NACHT?

- Das kommt drauf an, weißt du. Die Nacht ist eine Sache, wenn du jung bist, und eine ganz andere im Alter. Als ich jung war, war die Nacht für mich, ich kann nicht sagen, die reine Freude, aber der Freude nahe. Sie kam wie eine Belohnung und hatte den Geruch von Kräutern, den die Brise heranwehte, von Kräutern und frisch gebackenen Krapfen, von Wegen, auf denen es Vögel und Pferde und Bäume voll Wind gab. Ich ging ins Bett, um auf den Morgen zu warten und, mit dem Morgen, auf einen Mann, den ich noch nicht kannte, einen, der auf der Straße von Ovejas geritten käme, auf einem honigfarbenen Pferd. Und ich genoß es, bevor ich einschlief, mir jeden Tropfen Tau am Morgen vorzustellen und an den nächsten Tag zu denken, nicht so, als wäre es ein anderer Tag, sondern ein Tag in einem anderen Dorf. Denn wenn du in der Nacht bist, erfindest du Dinge, die jenseits der Nacht sind oder die dort sein müssen. Als ob du die Dunkelheit brauchst, um zu lernen, wie du dir den Krumen Glück verdienst oder die Qual jedes Augenblicks, um zu lernen, wie du dir dein tägliches Licht verdienst, neben dem täglichen Brot.

Je älter du wirst, umso trauriger wird die Nacht für dich, umso weniger kannst du sie ertragen. Der ganze Körper, ohne dass du genau sagen könntest, wo, fängt an, dir weh zu tun, und du krümmst dich vor Kälte, eine Kälte, die nicht aus der Luft kommt, sondern aus deinen Knochen. Und er fängt an, sich mit Bedauern zu füllen. Als ob alles, was du getan hast, falsch gewesen wäre. Die Nacht der Alten ist ein Sack voll Angst und Reue. Aber merkwürdig, auch wenn es dir richtig dreckig gegangen ist, du bereust nicht, was du getan hast, nein, mein Lieber, das bereust du nie. Was du wirklich bereust, ist, was du nicht getan hast, was du gelassen hast. In diesem Haus hier, in dem sogar die Luft verwest ist, kommt die Nacht schlagartig. Du hast gerade, es ist noch ganz hell, deinen Fischreis gegessen und den Hennen zugeschaut, wie sie an den Papayaschalen picken, und drehst dich um, weil du ein Geräusch, aber du weißt nicht, was für ein Geräusch, hörst, und schon ist auf dem Platz Nacht; als ob zwischen dem Betrachten der pickenden Hennen und

dem Hören des Geräuschs und dem Wenden des Kopfes dir dein Leben weggelaufen sei. Als ob die anderen noch im Tag stünden und du schon in der Nacht.

Was ich sagen will, ist, wenn ich zurückschaue, ist sogar die Nacht hell, und wenn ich nach vorn schaue, sind sogar die Tage dunkel. Genau so ist es. Denn ich bin selbst schon Nacht, reines Dunkel ohne Tage, ohne Licht in meinem nachtschwarzen Herzen.

SAG MIR, WAS IST FÜR DICH DIE HÖLLE?

- Ganz einfach: Für mich ist sie ein Haus, dieses Haus hier, aus dem alle weggegangen sind, die ich liebe. Die Zeit vergeht, und ich warte eine Ewigkeit auf sie, aber sie kommen nicht, und dieses Warten und dabei zu wissen, daß sie nie mehr kommen werden, das wäre für mich die Hölle.

- Mich dagegen kostet es große Mühe und Überwindung, mir einen Begriff von der Hölle zu machen: Ich träume, daß ich gestorben und von einem Gericht, an das ich mich nicht erinnere, verurteilt worden bin. Die Strafe besteht darin, daß ich, wohl wissend, daß ich weiter ich bin, einen anderen Menschen vorstellen muß, den ich verabscheue, und daß ich durch das Poltern und Schreien, mit dem ich gegen den Hautwechsel aufbegehre, allmählich zu diesem widerlichen Menschen werde und für immer er bleibe.

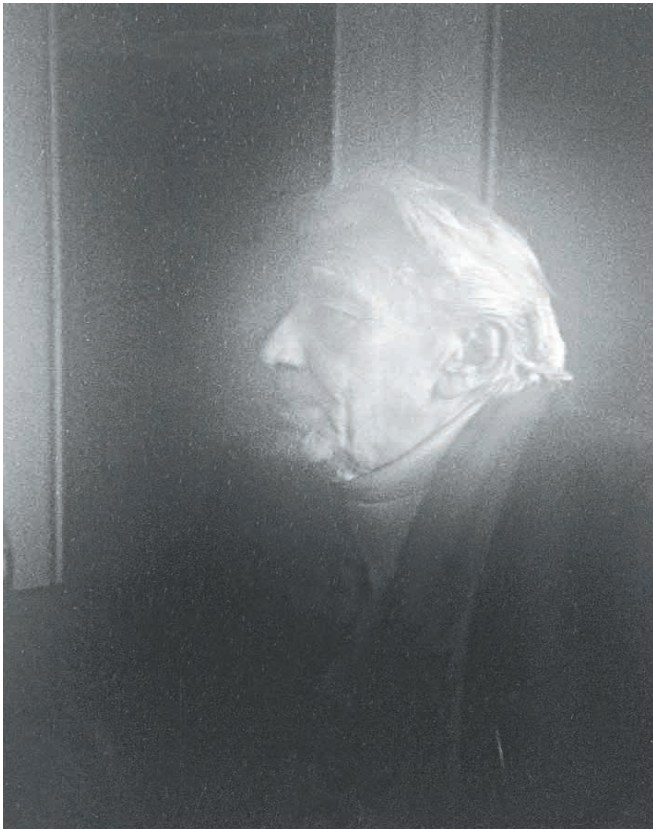
DA HÖRTE ER DIE HENNEN KRÄHEN.

Er hatte immer gedacht, dass er für diesen Schreck gerüstet sei, doch es war schlimmer, unendlich viel schlimmer, als er gedacht hatte. Du hast ja keine Ahnung, nicht die geringste, wie das ist. Sie sitzen ruhig auf ihren Stangen oder picken zwischen den Steinen herum, oder sie liegen einfach, nach Luft schnappend, im Schatten des Traufdachs. Alles ist wie immer. Plötzlich kommt es dir so vor, ich kann es nicht beschwören, als würden ihre Augen immer runder. Sie haben es gemerkt, und du merkst, daß sie es gemerkt haben. Sie haben irgend etwas gehört. Danach eine kurze Regung, kaum mehr als ein Zittern in ihren Federn, das ist alles. Dann fangen sie an zu krähen. Und du spürst den Schrecken. Es ist, als seien alle Hähne gestorben und krächten aus den Kehlen ihrer Hennen. Du hörst das Krähen des Todes, und das Leben tut dir weh. Du möchtest fliehen, mußt aber (und willst, obgleich du dich dagegen sträubst) da bleiben und ihnen zuhören. Hören, daß die Hennen wie Hähne krähen. Und mit einem Mal schlägt alles - was du bist, was du einmal sein wirst, was du nie mehr sein kannst -, schlägt alles über dir zusammen und verwandelt sich in Angst. Oder vielmehr in Traurigkeit. Und du bist schon nicht mehr hier, auf der Erde, an einem Ort, den du magst, umgeben von den Dingen, die du kennst. Nein, du bist nicht mehr da. Du bist woanders, aber ohne loslassen zu können, was dir vertraut ist. Du spürst den Schmerz, wie dir etwas genommen wird, und kannst nichts dagegen tun. Und dabei krähen sie. Alle Hähne krähen aus den Hennen heraus, aber es klingt wie Schluchzen. Du entdeckst, daß es zwischen den krähenden

Hennen und dir ein Geheimnis gibt, das du kennst, das du immer gekannt hast, das dir aber nicht mehr gehört. Du wirst groß wie die Erde und dicht wie die Nacht und ahnungsvoll wie das Morgengrauen. Jetzt mußt du durchhalten, mußt da bleiben. Du mußt dir anhören, wie die Hennen krähen.

*Deutsch von Peter Schultze-Kraft  
und Gert Loschütz*

Diese vier Abschnitte stammen aus dem Roman „Celia se pudre“. Die zwei Texte über die Rosen und die Hölle wurden speziell für ‚Kolumbien aktuell‘ übersetzt und sind eine deutsche Erstveröffentlichung.



*beide Fotos: Peter Schultze-Kraft*



Héctor Rojas Herazo wurde 1921 in Tolú an der atlantischen Küste Kolumbiens geboren und starb 2002 in Bogotá. Er war Dichter, Maler und Romancier. Neben seiner künstlerischen Arbeit schrieb er auch für Zeitungen und setzte im kolumbianischen Journalismus neue Maßstäbe. Er veröffentlichte sechs Bände Lyrik und drei Romane (*Respirando el verano*, 1962; *En noviembre llega el Arzobispo*, 1967; *Celia se pudre*, 1986). Der zweitgenannte Roman erschien 1972 auf Deutsch unter dem Titel „Im November kommt der Erzbischof“, doch im übermächtigen Schatten von García Márquez wurde er, wie viele andere auch, international kaum wahrgenommen. Dazu kommt, dass er nicht leicht lesbar ist. *Celia se pudre*, ein Roman von 1000 Seiten, ist kein Schmöker im herkömmlichen Sinne, aber er enthält Texte von einer Tiefe, Empathie und Zärtlichkeit, wie sie bei keinem anderen kolumbianischen Schriftsteller zu finden sind. Der Dichter Gustavo Ibarra Merlano hat García Márquez und Rojas Herazo so verglichen: „Gabriel hat die Schönheit und Brillanz der Sprache; Héctor ist analytischer und tiefer. Gabriel ist ein genialer, Héctor ein unergründlicher Romancier, ein Riese von einem Schriftsteller.“

*Peter Schultze-Kraft*





## CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

*Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...*

✓ wir die besten Preise haben.

✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.

✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

*Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.*

**Auf bald !**

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
Email: [conosur@t-online.de](mailto:conosur@t-online.de)

Tel: +49 711-2366752 /53  
Fax: +49 711-2366754  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

## »Die zwei Standardwerke der kolumbianischen Erzählkunst«

Peter Schultze-Kraft (Hrsg.)  
**HÖREN WIE DIE HENNEN KRÄHEN**  
Von García Márquez selbst und 34 weiteren Erzählern aus Kolumbien



Geschichten aus der edition 8

Peter Schultze-Kraft (Hrsg.)  
Hören wie die Hennen krähen  
Von García Márquez selbst und 34 weiteren Erzählern aus Kolumbien.  
288 Seiten, gebunden, € 21.90

»Kolumbien bedeutet heute Gewalt und Bürgerkrieg. Das dieses Land aber auch über eine der reichhaltigsten Literaturen Lateinamerikas verfügt, kann jetzt nachgeprüft werden.«  
Tages-Anzeiger

»Ein fulminanter Sammelband.«  
Der Spiegel

»Ein breites Spektrum ganz unterschiedlicher, hervorragend übersetzter Geschichten, die die Lektüre des liebevoll ausgestatteten Bandes zum Vergnügen machen... Wahre Perlen sind darunter, die selbst in Kolumbien kaum jemand kennt...«  
tageszeitung

»»Und träumten vom Leben« ist eine erstaunliche Anthologie kolumbianischer Erzählungen jenseits des magischen Realismus.«  
Süddeutsche Zeitung

»Ein herausgeberisches Glanzstück.«  
Badische Zeitung

Peter Schultze-Kraft (Hrsg.)  
**UND TRÄUMTEN VOM LEBEN**  
Erzählungen aus Kolumbien



Geschichten aus der edition 8

Peter Schultze-Kraft (Hrsg.)  
Und träumten vom Leben  
Erzählungen aus Kolumbien  
416 Seiten, gebunden, € 22.80

»Doch die kolumbianische Literatur beschränkt sich nicht auf Márquez. Eine Vorstellung von ihrer Vielfalt ermöglicht jetzt die umfangreiche und hervorragend edierte Anthologie »Und träumten vom Leben«. Ein kenntnisreicherer, kompetenterer Herausgeber als Peter Schultze-Kraft lässt sich kaum vorstellen.« Der Bund



